

COLLECTION LITOLFF.

No. 70.

BEEETHHOVEN

Fidélío.

PARTITION PIANO ET CHANT.

M. HUFNAGEL
Canada's Classical Music House
1431 DRUMMOND ST.
MONTREAL

BEET 1.1

F
TR

LA BONNE CHANSON

Bibliothèque 3
Rayon 5

35

COLLECTION LITOLFF.

Fidelio

DE

L. VAN BEETHOVEN.

Traduction française rythmée
par

A. VAN HASSELT ET J. B. RONGÉ.

PARTITION PIANO ET CHANT.

La traduction française, propriété de l'éditeur, est déposée.

BRAUNSCHWEIG.
HENRY LITOLFF'S VERLAG.

M. HUFNAGEL
Canada's Classical Music Kemp
1431 DRUMMOND ST.
MONTREAL

Personnages:

Don Fernando, Ministre. (Basse).
 Don Pizarro, Gouverneur d'une Prison d'Etat. (Baryton.)
 Florestan, un Prisonnier. (Ténor.)
 Léonore, son Epouse, sous le nom de Fidélio. (Soprano.)
 Rocco, Geôlier. (Basse).
 Marcelline, sa Fille. (Soprano.)
 Jaquino, Portier. (Ténor.)

Chœur des prisonniers d'Etat et des gardes.

La scène se passe dans une prison d'Etat, d'Espagne, près de Séville.

TABLE.

Acte I.

Ouverture	4.
1. Duo. Enfin nous voici seuls ici. (Marcelline, Jaquino)	12.
2. Air. Du nom d'épouse souvent tout bas. (Marcelline)	22.
3. Quatuor. Mon Dieu! quel beau destin! (Marcelline, Léonore, Jaquino, Rocco)	27.
4. Air. Sans argent, sur cette terre. (Rocco)	33.
5. Trio. Bien, c'est fort bien, ayons du coeur. (Léonore, Marcelline, Rocco)	37.
6. Marche	49.
7. Air avec Chœur.	
Air. Ha! L'heure sonne enfin. (Pizarro)	49.
Chœur des Gardes. Pendant qu'on fait la ronde	53.
8. Duo. Eh! vite, l'affaire presse. (Pizarro, Rocco)	56.
9. Récitatif et Air. (Léonore.)	
Récitatif. O monstre affreux, quel noir dessein	64.
Air. Ne laisse pas, ô doux espoir	65.
10. Final.	
Chœur des Prisonniers. Ah! quel bonheur! O ciel si beau	71.
Récitatif. Or qu'a-t-il dit? (Léonore, Rocco)	80.
Duo. Mon père, mon père! Ah! quel bonheur. (Léonore, Rocco)	80.
Allons, mon fils, allons, courage! (Léonore, Rocco)	83.
Chœur des Prisonniers. Adieu, rayons charmants des cieux!	91.

Acte II.

11. Introduction et Air. (Florestan.)	
Récitatif. Dieu, la sombre nuit	102.
Air. C'en est fait de toi, ma vie	104.
12. Mélodrame et Duo. (Léonore, Rocco.)	
Mélodrame	108.
Duo. Allons, mon fils, allons, courage!	109.
13. Trio. Au rang des siens que Dieu vous place! (Léonore, Florestan, Rocco)	115.
14. Quatuor. Qu'il meure! mais, d'abord, qu'il sache. (Léonore, Florestan, Pizarro, Rocco)	124.
Vengeance! à nous, vengeance.	131.
15. Duo. Moment si doux, si plein de charmes! (Léonore, Florestan)	135.
16. Final. Dieu, saint est ce jour, sainte est cette heure!	141.
Ta foudre éclate, ô ciel, sur lui	151.
Mon Dieu, quel doux moment	153.
Gloire, honneur à toi, belle âme!	156.

Ouverture.

Allegro. Adagio.

f sf sf p dolce p dolce

Red. * Red. * Red. *

Allegro. Adagio.

f sf sf p

Red. * Red. * Red. *

pp mp cresc.

Red. *

cresc. ff

Red. *

p

Red.

m.s.

Red.

The musical score is written for piano and bass. It begins with an 'Allegro' tempo and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The first system shows a piano introduction with dynamics *f*, *sf*, and *sf*, followed by an 'Adagio' section with *p dolce* dynamics. The second system continues the 'Allegro' section with *f*, *sf*, and *sf* dynamics, then transitions to 'Adagio' with *p* dynamics. The third system features a piano introduction with *pp* and *mp* dynamics, leading into a section with *cresc.* dynamics. The fourth system continues with *cresc.* and *ff* dynamics. The fifth system shows a piano introduction with *p* dynamics. The sixth system features a piano introduction with *m.s.* dynamics. The score includes various performance markings such as 'Red.' and '*' throughout.

Allegro.

The score consists of seven systems of music. The first system includes a treble and bass clef staff with dynamics *m.d.*, *cresc.*, and *p dolce*. The second system features *dolce* and *Red.* markings. The third system has *cresc.* and *Red.* markings. The fourth system includes *f* and *Red.* markings. The fifth system has *Red.* markings and fingerings (5, 3, 2, 4, 5). The sixth system includes *sf sf sf sf* and *Red.* markings with fingerings (4, 4, 3, 2, 4, 3; 2, 5, 4, 3, 4, 3; 4, 3, 2). The seventh system includes *sf sf sf sf sf sf*, *Corno*, and *p* markings with fingerings (2, 2; 1, 2).

VI.

p

cresc.

f *ff* *Ped.* *

sf *Ped.* * *Ped.* *

sf *Ped.* *

p *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *f* *Ped.* * *Ped.* *

8. *ff* *p* *p dolce*
Ped. *

* 2 4 5 2 1 5

2 1 5 2 1 5 4 2 1 4

4

cresc. *p*

1 5 1 2 1 2 8 *dolce* 2 3

First system of musical notation. Treble clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#). The right hand plays a melodic line with eighth notes. The left hand plays a bass line with chords and eighth notes. A *cresc.* marking is present at the end of the system.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand features a rhythmic pattern of eighth notes. A *ff* marking is present. Pedal markings (*Ped.*) are indicated with asterisks.

Third system of musical notation. The right hand has complex fingering (5, 2, 4, 5) and slurs. The left hand continues the rhythmic pattern. Pedal markings (*Ped.*) are indicated with asterisks.

Fourth system of musical notation. The right hand has slurs and fingering (4, 4, 3, 2, 4, 3). The left hand has a rhythmic pattern. *sf* markings are present. Pedal markings (*Ped.*) are indicated with asterisks.

Fifth system of musical notation. The right hand has slurs and fingering (5, 4, 3, 4, 3). The left hand has a rhythmic pattern. *sf* markings are present. Pedal markings (*Ped.*) are indicated with asterisks.

Sixth system of musical notation. The right hand has slurs and fingering (3, 2, 4, 2, 3). The left hand has a rhythmic pattern. *sf* and *p* markings are present. Pedal markings (*Ped.*) are indicated with asterisks.

Seventh system of musical notation. The right hand has slurs and fingering (3, 2, 4, 2, 3). The left hand has a rhythmic pattern. Pedal markings (*Ped.*) are indicated with asterisks.

Adagio.

p dolce

p

Red. * Red. * Red. * Red.

* Red. * Red. * Red. *

Presto.

f

f

Red. * Red.

p

cresc.

* Red. * Red. * Red.

f *sempre più f* *ff*
Ped.

*

8
4 4 1 3 4

8
4 1 3 4 4 1 3 4

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

8
sf *ff*
Ped. * Ped.

AKTE I.

Nº 1. DUO.

Allegro.

Jaquino.

En - fin nous voi - ci seuls i - ci. Causons un moment, ô ma chè - re.

Marzeline.

En - co - re! Ma foi, lais - se - moi. J'ai bien d'autres choses à fai - re.

Jaquino.

Non, non, je ne puis t'é - cou -

Il faut ce - pendant m'é cou - ter.

ter. Il faut me quitter. Il faut me quitter.

Ah! — toi, si cru-elle et si bel-le! Vrai-

cresc. *sf* *p*

Ah! — çà! tu vas, je l'es-pè-re, te taire —

ment j'en per-drai la rai-son.

cresc. *sf*

a l'instant, mon gar-çon. Non, non, plus un mot, plus un mot. Il

Je n'ai qu'à te dire un seul mot, et puis —

p *cresc.*

faut qu'on s'en aille aus-si - tôt.

— je m'en vais aus-si - tôt. Vois, je

p

Jaquino.

tai-me, mon â-me. Eh bien! Veut-on

poco cresc.

Marzeline.

Vraiment? Rien que ça?

é-tre ma fem-me?

sf *p*

Jaquino.

Oui, mon an-ge, fai-sous de nos

poco cresc.

Marzeline. (avec ironie)

Fort bien, cest ce-la.

â-mes Pé-chan-ge. La noce en huit jours, ô ma chè-re.

sf *p*

Eh quoil Tu dé - si - gnes dé - ja le grand jour de l'a-mour? Eh

La

quoil Eh quoil Tu dé - si - gnes dé - ja le jour, le
noce en huit jours, ô ma chère, la no - ce pourrait bien se

(on heurte)
jour, le grand jour de l'a - mour.
fai - re. Au

cresc.

(à part)
Mon Dieu, me voi - là libre en - fin, et grâce à ton
dia-ble le drô-le qui frap-pe! Ma foi, quand j'é - tais bien en -

p

ai - de, l'on s'é - chap - pe sou - dain. Len - ten - dre sans ces - se m'en -
 train, loiseau, voi - là qu'il m'échap - pe sou - dain, m'e - chap - pe sou - dain. Voi -

nuie à la fin, ah, l'en - ten - dre m'en - nuie à la fin, l'en - ten - dre m'en -
 là qu'il m'e - chap - pe sou - dain, voi - là qu'il m'e - chap - pe, m'e - chap - pe sou -

nuie à la fin. (va ouvrir la porte)
 dain, m'e - chap - pe sou - dain.

Marzeline.

Pour - tant j'ai pi - tié de lui - mê - me, et
p dolce

sens ce qu'il a de dou-leur au cœur. Fi - de - li-o! Fi -

dé - li - o! Va, seul je t'ai-me, je t'aime, et c'est là mon bon-

Jaquino (revenant)
 heur, oui, seul je t'aime, et c'est là mon bon-heur. Dieu

sur ses pas, à part). Marzelline (à part).
 m'ai - del Comment l'at - ten - drir? Dieu m'ai - del

Jaquino.
 Va - t-il en fi - nir? Voy - ons, que mon sort, ô ma vi - e, en-

Marzelline (à part).

(haut)

fin se dé-ci-de, si - non: Com-bien sa pré-sen - ce m'en-nui-e! Vain rê-ve! ta

femme, ta femme jamais, non, non, non, non, non, cent fois non, non, cent fois

non, non, cent fois non. Fai - sons de mon cœur un ro - cher. Non, Jaquino. Ton cœur est-il donc un ro - cher? Et rien ne peut-il le tou-

rien ne saurait me tou-cher. Le cher? Pri - è - res ni pleurs, rien ne peut, froid ro - cher, te tou-

pau-vre garçon s'en dût-il fâ-cher, rien ne peut me tou-cher.

cher.

Jaquino.

Quoi! ton cœur veut-il donc res-ter, ô ma

poco cresc.

Marzelline (haut).

Oui, oui, c'est ain-si.

bel-le, re-bel-le? Donc un seul regard,

Jaquino.

sans rien entendre, on veut, on me veut le dé-fen-dre? Mais

poco cresc.

Marzeline.

Eh bien! reste i - ci. Tu
 son - ge, Per - fi - de, tu romps tes serments, ta pro - mes - se!

sf *p*

rê - ves, c'est vrai - ment, vraiment trop fort, mon cœur a - vec le tien d'ac -
 Per -

cord? A toi des serments? c'est trop fort. Oui, oui, oui, c'est vraiment trop
 fi - de, cru - el - le, ti - gres - se, n'a - vais - je pas ta pro - mes - se?

cresc.

(on heurte)
 fort. Le ciel a bé - ni mon des -
 Mais dia - ble! L'on frappe sans ces - se, l'on

ff *p*

Un poco più Allegro.

tin. Le ciel a bé-ni mon des-tin. Me voi-là libre en-
 frappe. Ma foi, j'é-tais là bien en train, J'al-lais tri-om-
 Un poco più Allegro.

The first system of the score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, followed by the lyrics 'tin. Le ciel a bé-ni mon des-tin. Me voi-là libre en-'. The piano accompaniment begins with a forte (*f*) dynamic, followed by a piano (*p*) dynamic. The tempo is marked 'Un poco più Allegro'.

fin, me voi - là
 pher à la fin, mais dian-tre! La bel-le m'é-chap-pe sou-dain.

The second system continues the vocal line with 'fin, me voi - là' and 'pher à la fin, mais dian-tre! La bel-le m'é-chap-pe sou-dain.' The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes.

libre en - fin, me voi - là
 Ma foi, j'é-tais si bien en train,

cresc. *f* *p* *cresc.*

The third system continues the vocal line with 'libre en - fin, me voi - là' and 'Ma foi, j'é-tais si bien en train,'. The piano accompaniment includes dynamic markings: *cresc.*, *f*, *p*, and *cresc.*

me voi-là libre en - fin. An-gois-se trop longuel J'é-
 mais tout mon rê-ve croule en-fin. Oui, Dieu le sait, j'é-tais si bien en-

The fourth system concludes the vocal line with 'me voi-là libre en - fin. An-gois-se trop longuel J'é-
 mais tout mon rê-ve croule en-fin. Oui, Dieu le sait, j'é-tais si bien en-'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes and includes dynamic markings *f* and *p*.

chappe à la fin, j'é-chappe à la fin, j'é-chappe oui, j'échappe à la
train et tout mon rê - ve croule en - fin, oui tout mon rê-ve croule en -

Presto.

fin.

fin.

Presto.

ff

Nº 2. AIR.

Andante con moto.
Marzelline.

Du nom d'é-poux sou - vent tout bas, sou-

a)

vent mon cœur t'ap - pel - le pour-tant ma bou-che n'o - se pas tra -

a) Original:

hir ce qu'il ré-cè-le. Mais, vienne en-fin le doux moment qu'at-

dolce *p* *pp* *p*

tend du ciel mon vœu charmant, bon-heur, bonheur su-prê-me!

pp *p* *pp cresc.*

Poco più Allegro.

Mon cœur sans ces - se croit te voir, il

p *legato*

bat d'i - vresse, il bat d'es - poir pour toi, pour toi que j'ai-me. pour

cresc.

toi, pour toi que j'ai - me. Mon

sf *dolce p* *legato*

cœur sans ces - se croit te voir, il bat d'ivresse il bat d'es -

poir pour toi que j'ai - me, oui, pour toi, pour toi que j'ai - me.

cresc. *sf* *p*

Tempo I.

sf *p* *cresc.*

Nos jours seront de soie et d'or; quel

f *dim.* *p*

b) sort vau-dra le nô - - tre, si Dieu nous donne, ô

sf *p*

b) Orig:

cher tré-sor, de vi - - - vre l'un pour l'au - tre. *dolce*

Chaque aube au-ra des fleurs pour nous, et

cha - que soir se - ra plus doux, plus doux que l'au - be mé - me.

Poco più Allegro.

Mon cœur sans ces - se croit te voir, il

bat d'i - vresse, il bat d'es - poir pour toi, pour toi que j'ai-me, pour

toi, pour toi que j'ai - me. Mon

sf *p dolce* *legato*

cœur sans ces - se croit te voir, il bat d'i - vresse, il bat des -

Più mosso.

poir pour toi que j'ai - me, oui, pour toi, pour toi que j'ai - me. Il bat d'i -

cresc. *sf* *p*

vresse, il bat des - poir, il bat, il bat, il bat des -

cresc. poco a poco

poir

molto cresc. *f sf*

pour toi que j'ai - me, pour toi, pour toi que j'ai - me,

poco cresc. *sf*

oui, pour toi, pour toi, pour toi que j'ai - me.

cresc. *p* *p cresc.*

f *sf* *p*

Nº 3. QUATUOR.

Andante sostenuto.

Marzeline (à part).

sotto

Mon

p sempre *mf* *p*

voce

Dieu! quel beau des-tin! L'espoir remplit mon cœur. Il m'ai-me, c'est cer-tain. De-

mf

vais-je attendre un tel bonheur? Mon Dieu quel beau destin! L'espoir rem-

Leonore (à part).
Hé-las! fa-tal des-tin! Hé-las! fu- neste er -

plit mon cœur, l'espoir remplit mon cœur. Il m'ai-me, c'est cer-tain. Devais-je attendre un
reur! Elle ai-me, c'est cer-tain, et c'est pour moi que

tel bon-heur? Mon Dieu quel beau des-tin! L'espoir rem-
bat son cœur. Hé-las! hé-las! fa-tal des-tin!

Rocco (à part).
La-mour se cache en vain. Ma

plit mon cœur, rem-plit mon cœur. Il m'ai - - me, c'est cer -
 Hé - las! hé - las! fu - neste er - reur! Hé - las! fu - neste er -
 foi, c'est cœur pour cœur. Pour

tain. De - vais - je at - - dre, de - vais - je at -
 reur! Elle ai - me, c'est cer -
 eux s'ap - prête en - fin le

ten - dre, at-tendre un tel bon - heur?
 tain, et c'est pour moi que bat son cœur.
 Jaquino (à part). En -
 jour si beau du vrai bon - heur.

Mon Dieu quel beau des - tin! L'espoir remplit mon
Hé - las! fa - tal des - tin! Hé - las! fu -
fer! fa - tal des - tin! C'est
L'a - mour, l'a - mour se cache en vain.

legato sempre

cœur. Il m'ai - me, c'est cer - tain, c'est cer -
neste er - reur! fu - neste er - reur! Elle ai - - me, c'est cer -
fait de toi mon cœur. Ils
Ma foi, ma foi, c'est cœur pour cœur, ma foi, c'est cœur pour
tain. De - vais - je at -
tain, Hé - las! elle ai - - me, hé - las! elle
s'ai - ment, c'est cer - tain. Qu'y
cœur. Pour eux s'ap - prête en -
cresc. *mf*

ten-dre, de-vais-je at-tendre un tel bon-heur? Mon
ai-me, hé-las! elle ai-me, c'est pour
faire? hé-las! mal-heur! Qu'y faire? hé-las! mal-
fin le jour si beau du vrai bon-heur. Là -
Dieu! quel beau des-tin! Les -
moi que bat son cœur. Hé -
heur! Ils s'aiment, c'est cer-tain. Qu'y faire? hé-las! mal-
mour se cache en vain. Ma
poir rem-plit mon cœur. Mon
las! fu-neste er-reur!
heur! Qu'y faire? hé-las! mal-heur! En-fer! fa-tal des-tin! C'est fait de toi, mon
foi, c'est cœur pour cœur. Pour

p
cresc.
sf
p

Dieu! quel beau des - tin! Les -
Elle ai - me, c'est cer - tain,
cœur. Ils s'aiment, c'est certain. En - fer! fa - tal des - tin! C'est fait de toi, mon
eux s'ap - prête en - fin le
poir rem - plit mon cœur, l'es - poir rem -
Et c'est pour moi que bat son cœur, que
cœur. Ils s'ai - ment, c'est cer - tain, ils s'aiment,
jour du vrai bon - heur, le
plit mon cœur, oui, mon cœur.
bat son cœur, c'est pour moi que bat son cœur.
c'est cer - tain. Qu'y faire? hé - las! mal - heur!
jour, le jour du bon - heur.

sempre più p
ff
pp
decresc.

N° 4. AIR.

Allegro moderato. Rocco.

Sans ar - gent, sur cet - te ter - re il n'est point de vrai bon-

heur. Vivre, hé - las! la belle af - fai - re, bour - se vide et plein le

Allegro.

cœur, bourse vide et plein le cœur. Qu'un

jour ce - pendant un doux bruit ar - gen - tin se fasse en nos po - ches en - ten - dre, a -

mour, puis - san - ce, le fait est cer - tain, on peut tou - te chose en - tre -

prendre, on peut tout en-tre - prendre, on peut tou-te chose en-tre - prendre: *rall.*

p *colla voce*

Tempo I.

Le vrai bonheur, va - let qu'il est, s'il vient et sert un maître en-cor, ne sert que

pp *cresc.* *f*

For. Pour être heu - reux il faut de l'or, pour être heu -

p

reux — il faut de l'or, de l'or.

cresc. *f* *p*

Lors-que rien à rien s'al-li-e, rien de-meu-re riensans

cresc. *f* *p*

fin. Qui, d'a - mour croit vivre, ou - bli - e qu'à sa table on meurt de

pp *cresc.* *sf* *p*

faim, qu'à sa table on meurt de faim. Mais

Allegro.

p

viens un beau jour le des - tin o - bli - geant, quel sort plus charmant que le nô - tre! Sa

(cresc.) *(p)* *(cresc.)*

bel - le fi - dè - le, sa belle en ses bras, puis un sac plein d'argent, on

f *pp*

vit bien heureux l'un pour l'au - tre, on vit bien heu - reux l'un pour l'au - tre,

rall.

p *colla voce*

Tempo I.

Le vrai bonheur, va - let qu'il est, s'il vient et sert un maître en - cor, ne

pp *cresc.*

sert que l'or. Pour être heu - reux, il faut de

f *p*

l'or, pour être heu - reux, il faut de l'or, de l'or, pour

cresc. *f* *p*

être heu - reux, il faut de l'or, de l'or. *(rit.)*

cresc. *f* *p* *(rit.)*

N° 5. TRIO.

Allegro ma non troppo.

Rocco.

Bien, c'est fort bien ayons le cœur au vrai de-

voir, l'es-prit, exempt d'a-lar-mes. Le cœur, cher fils, se forme à voir, ces

Leonore (avec force).

noirs séjours de larmes. Oui, Dieu le sait; oui, j'ai du

cœur. Aux fonds des noirs cachots je veux me ren-dre. Ne sais - je

pas quel doux bon-heur, quel prix charmant mon âme -

en doit at-ten - - dre? Ton cœur si bon veut

Marzeline.

donc les voir ces lieux voués aux lar - mes? Ah! reste i -

ci. Quel doux es-poir a plus que moi, mon cœur, pour toi -

de char - - mes? Quel sort si beau tu vas te

Rocco.

Marzelline.

Leonore. Et moi je veux, je veux te
 Mon âme en Dieu, mon âme es - pé - re.
 fai - rel

plaire. Deux cœurs u - nis, quel sort plus doux? Est-il au
 O Dieu, mon cœur se
 Quel sort tu vas te fai - - re, quel

monde un sort plus doux, un sort plus doux? Oui, oui, oui, le
 fie en vous, o Dieu, mon cœur se fie en vous. Oui, oui, oui, mon
 sort si beau, si doux! Quel sort si beau, si doux! Oui, oui, oui, quel

ciel est fait pour nous, oui, le ciel est fait pour nous.

cœur se fie en vous, oui, mon cœur se fie en vous. Le

sort si beau, si doux! Oui, quel sort si beau, si doux! Le ciel, mes en -

ff *pp* *cresc.*

Le ciel est fait pour nous, oui, le ciel est fait pour

ciel me fait un sort plus doux oui, me fait un sort plus

fants, le ciel est fait pour vous, oui, le ciel est fait pour

f *ff* *sf* *sf* *sf* *sf*

nous, le ciel, le ciel est fait pour nous.

doux, le ciel me fait un sort plus doux.

vous, en - fants, le ciel est fait pour vous.

sf *sf* *sf* *sf*

Rocco.

Le gouverneur, le gouverneur, sans plus at-

Leonore.

Jusqu'à de-main s'il faut at-ten-dre, mon cœur se va bri-
ten-dre devrait m'adjoindre un aide en toi.

Marzelline.

Au-près de vous il faut le pren-dre, et puis à
Rocco.
ser en moi. Oui, oui, le gouver-

lui ma main, ma foi, et puis à lui ma main, ma foi,
neur, sans plus at-ten-dre devrait m'adjoindre un aide en toi, m'ad-joindre un

Leonore (à part).

ma main, ma foi. Mon deuil prend fin, j'en ai le
aide en toi. La mort est proche; on a de l'âge. Donc

Marzelline.

Pour nous, mon père,
ga-gé. Viens, brille, ô jour de fête, viens,
viens un jeune en aide au vieux. La

on vit, c'est mieux. Pour nous, mon père,
brille aux cieux! Mon deuil prend fin, j'en
mort est proche; on sent le poids de l'âge, le poids de

on vit, c'est mieux. Et Dieu vous gar - de
 ai le ga - ge. Viens,
 l'a - ge. Donc vienne un jeune en aide au vieux, en aide au

decresc.

(rit. poco a poco)
 pour nous tous deux, pour nous tous deux, Dieu vous garde pour nous, pour
 bril - le, jour de fê - - - te, brille
 vieux, en aide au vieux,

(rit. poco a poco)

nous deux, j'en ai le doux pré - sa - ge.
 aux cieux!
 oui, en aide au vieux.

pp

Allegro molto.
Rocco.

Mes chers en - fants, soy - ez sans peur. Non, plus de crain - - tes, plus d'a -

p

Marzelline.

Leonore. *Es-poir char-mant! O douce ar-deur! La crain-te rend les*
La joie en-fin remplit mon cœur. O jour si plein de
lar-mes. Mes chers enfants, soyez sans peur. Non, plus de

ar - mes.

char - mes! *(à part)* Il a ma main, il a mon cœur, il a mon
 peur. Donc main pour main et cœur pour cœur, et cœur pour

sf p *cresc.*

Oui, main pour main et cœur pour cœur. La joie a donc ses
 cœur. Cachons à tous nos
 cœur. Et puis en train les

f *sf*

larmes, la joie a donc ses lar - mes, la joie a donc ses larmes?
 larmes, cachons à tous, à tous nos lar - - mes. Il a ma
 larmes! Et puis en train les lar - mes! Et puis en train les larmes!

sf *sf p*

^{e)} Oui, main pour main et cœur pour cœur.
 main, il a mon cœur, ca-chons à tous, à tous nos
 Donc main pour main *pp*

La joie a donc ses lar - - - mes, la
 larmes, oui nos lar - - - mes, ca -
 et cœur pour cœur.

cresc.

Orig. e) f)

joie a donc aus - si ses lar - - - - mes, la
chons à tous, à tous nos lar - - - - mes, ca -
Donc main pour main et cœur pour cœur, donc main pour main et cœur pour cœur, et

joie a donc ses lar - mes? Espoir charmant! O douce ardeur!
chons à tous nos lar - mes. (haut) La joie en-fin remplit mon cœur,
cœur pour cœur. Mes chers en - fant, soy - ez sans peur. Non

O douce ar-deur, o douce ar-deur! Oui, main pour main et cœur pour
la joie en-fin remplit mon cœur.
non, non, plus d'a - lar - mes, et puis en train les larmes.

e) Orig.

cœur. *f*) O douces lar - mes! O dou - ces larmes! O douces

Il a ma main, il a mon cœur, cachons à tous nos

Donc main pour main *pp* et cœur pour

lar - - - - mes! O dou - ces, dou-ces lar -

lar - - - - mes, ca - chons à tous nos lar -

cœur. Donc main pour main et cœur pour

cresc. *ff* *p*

- - - - mes! O dou-ces, dou-ces lar - mes!

- - - - mes, ca - chons à tous nos lar - mes.

cœur, donc main pour main et cœur pour cœur. Donc main pour main et cœur pour

cresc. *sf p*

legato

f) Orig.

Oui main pour main et cœur pour cœur.
 Cachons à tous nos lar - mes. Il a ma
 cœur. Non, plus de peur.

La joie a donc ses lar - mes? O dou - ces
 main, il a mon cœur. O tris - tes lar - mes!
 Donc main pour main et cœur pour

larmes! Dou - ces lar - - - mes!
 O tris - tes, tris - - tes lar - - - mes!
 cœur et puis en train, en train les lar - - - mes!

cresc. *ff* *ff*

p

Nº 6. MARCHE.

Vivace.

p dolce

cresc. *f*

tr *p* *f*

tr *sf* *sf* *ff* *sf* *p*

f *p* *cresc.* *f*

Nº 7. AIR AVEC CHŒUR.

Allegro agitato.

Pizarro.

pp *cresc.*

Ha!

Ha! Ha! L'heure some en-fin, mon

bras ven-geur, s'ap-prê-te. Ce jour va marquer ta

fin. Percerton cœur, ô fê-tel Voi-ci mon bras ven-geur. Percerton cœur, ô

fête, ô fête! ah! quel bonheur! ah! quel bon-heur!

La cou-pe, la coupe est pleine, oui, plei-ne, re-

b^e.

doute en-fin ma hai - ne. A nous la loi du plus

fort! Et c'est ta mort! Ah! — tu me vas con - naî - tre, on

trouve un jour son maî - tre. Ah! — tu me vas con - naître, on

trouve un jour son maî - tre, on trouve un jour son maître.

Hal Hal E heures on en fin. Mon bras vengeur s'ap-

prê - te. Ce jour va marquer ta fin. Percer ton

cresc.

cœur, ô fête!

ô fête!

ô

f *p* *cresc.*

fête!

Ah! quel bon - heur!

ff *sf p*

La coupe est pleine, oui, plei - ne,

re - doute en - fin ma hai - ne. C'est

moi le fort, à toi la mort!

Ah! ah! tu me vas con-naî - tre, on

trouve un jour son maî-tre. Ton heure sonne, ex - pi - rel C'est moi qui viens te

di-re: La mort pour toi, la mort! Victoire à moi! vic-toire!

à toi la mort, la mort! (à demi-voix entre-eux)
Chœur des Gardes. Pendant qu'on fait la

ron-de, le maître est là qui gronde. Peut-ê-tre il gronde, il gronde à

Pizarro.

Ha! L'heure some en-fin. Ven-gean - ce, tout s'ap - prê - te
tort. S'il craint un traître, à mort! à mort! S'il craint un

cresc.

O fête! Ah! tu me vas con-naî - tre, on
traître, à mort! à mort!

ff *p* *ff*

trouve un jour son maître. Ha! l'heure some enfin.
p Pen - dant qu'on fait la ron - de, le maître est

p *ff* *p*

Oui, tout s'apprête, o fê-tel C'est moi qui suis le
 la qui gronde. Peut-être il gronde à tort, peut -

fort. Pour toi, pour toi la mort! Pour toi la mort! Oui, la
 ê-tre. S'il craint un traître, à mort! oui, s'il craint un traître, à mort! à
 ê-tre. S'il craint un traître, à mort! oui, s'il craint un traître, à mort! à mort!

mort! Oui, la mort! Oui, la mort!
 mort! à mort! S'il craint un traître, à mort le traî-tre!
 à mort! S'il craint un traître, à mort le traî-tre!

N° 8. DUO.

Allegro con brio.
Pizarro.

Eh! vite, *(cresc.)* vi-te, l'af-fai-re pres-se. Veut-on ga-

gner la piè-ce, voir l'or pleu-voir chez soi?

Dis, ça dé-pend de toi. Dis,

Rocco.

ça dé-pend de toi. De grâ-ce, di-tes, qu'est-ce? Par-lez, parlez, sur moi l'on
(poco cresc.)

Pizarro.

peut compter, je crois. On a du cœur, je ga-ge, malgré qu'on

f sf sf (cresc.) sf

ait de l'a-ge. Vingt ans, mon brave, on

sf p

Rocco. Pizarro. Rocco. (effrayé)

fit la guer-re. Que dois-je fai-re, maître? Tiens, ça! Quoi?

(poco cresc.) mp

Pizarro.

Mais é-cou-te-moi. Eh quoi! Dé-jà ton front pâ-lit d'ef-froi?

p cresc. sf sf sf p3

Rai-son d'E-tat o-bli-ge; le roi le veut ain-

sf p sf p

si. Et comme un grand coupable . il doit mourir, te dis - je. Le

Rocco.

O ciell

Pizarro.

roi le veut ain - si. Cet hom - me doit mourir, oui,

oui, doit mourir, te dis - je. Pourtant ton cœur balance i -

Rocco.

O ciell O ciell

ci? (à part) Je veux qu'il meure et vi - te, Ou

(à part) En vain son or m'in - vi - te. Mon

bien c'est fait de moi. Faut-il qu'i-ci j'he - si - te? Faut -
 cœur fré-mit d'ef - froi. Je pars d'i - ci, je quit - te. Le

il, ou, faut-il qu'ici j'he - si - te? Non, non, il faut qu'il tombe ou
 crime est loin de moi. Le crime est loin, le crime est loin de -

moi. Eh bien! J'ai dit, c'est fait de toi!
 moi! Le crime est loin, le crime est loin de moi!

Rocco. (haut)
 Pour mettre à mort cet homme, qu'on

Pizarro.

Le cœur te manque, en somme, fort bien, mais j'ai le
cherche ail-leurs un bras, mais pas le mien.

cresc. *f* *p*

Pizarro.

mien. Va donc, mon droit te somme, où gît cap-tif cet homme, tu sais, tu

cresc. *f* *p*

Rocco.

sais. Mon Dieu! Quel sort!

legato sempre *pp*

Pizarro.

(avec colère) Recit.

Eh bien, dans son cachot un
Mais c'est un spectre un mort.

fp colla voce

Pizarro.

a tempo Rocco.

puits couvert se ce-le. Va donc, qu'on le des-cel-le. Ce-la suf-fit. Et

sfp *pp*

Pizarro. (il montre le poignard)

puis? et puis? Je viens, un masque au front, al-lons, du cœur, du zè - -

Rocco (à part) Non, non, non, plus de
Eh quoi! souffrir sans

trê-ve, mon sort est dans ma main. O crainte, sombre rê-ve!

trêve le froid, la soif, la faim! Quel sort! quel som - bre rê-ve! La

Je vais en voir la fin. Là, vi - te, il faut te rendre. Tu me dois com-

mort en est la fin.

(haut) Je vais en voir la fin. Là, vi - te, il faut te rendre. Tu me dois com-

mort en est la fin.

Pizarro.

prendre. Qu'un si-gne sui-ve. Et puis un masque au front, au-près de toi j'ar-

pp

ri-ve. Un coup, il tombe au puits. Non, Eh

Rocco.

cresc. *ff* *pp* *p* *legato*

non, non, plus de trê-ve mon sort est dans ma
qu'il souffrir sans trê-ve, le froid, la soif, la

main. O crain-te, som-bre rê-ve! Je
faim! Quel sort! quel sort! quel rê-ve! La

cresc. *f* *p* *legato*

vais en voir la fin, je vais en voir la
mort en est la fin. La

cresc. *p*



fin, je vais en voir,
mort en est la fin,

cresc.



en voir la fin, en voir la fin.
— la mort, la mort en est la fin.

f *ff*



sf *sf* *ff*



N° 9. RÉCITATIF ET AIR.

Allegro agitato.

f (rit.)

Recit.
Leonore.

O monstre affreux, quel noir dessein, quel crime en-cor pré-pa-res-tu dans l'ombre, in-

Poco Adagio.

fâ-me? Va, sans pi-tié,

f *p*

Più moto. **Allegro in tempo.**

pa-reil au ti-gre. Ton âme a-t-el-le rien d'humain?

sf *f*

Recit.

Ah! quand le flot qu'gronde et ton-ne a moins de rage en-cor que

p *ff* *p cresc.*

Adagio.

toi, une au-be pure en moi ray-on-ne, vrai ciel qui vient do-rer mes

f *p* *colla voce*

Poco sostenuto in tempo.

jours. Du beau pas-sé, charmant mi-ra-ge, rayonne en-

p *sempre più p*

cor splendide i-ma-ge; pour moi, bonheur, re-prends ton cours!

pp *pp*

Adagio.

Ne

cresc. *p*

lais-se pas, ô doux es-poir, dernier tré-sor, ton pur ray-on sé-tein-dre.

pp *p*

Oh! viens, é - claire en - fin mon but, mon but lointain en - cor. La -

mour, oui, oui, oui, l'a - mour, oui, l'amour sau - ra l'at - tein -

- dre, l'at - tein - dre, - dre, saura l'at - tein -

- dre, l'at - tein - dre. Doux es - poir qui m'é -

clai re ah! ne lais - se

*) Orig.

pas, es - poir, ton ray - on si pur s'é - teindre. Mon but loin-

sf *cresc.*

tain, lointain en - cor, mon but loin-tain, l'amour, oui, l'a - mour sau - ra l'at-

f *f* *p*

teindre, sau - ra, oui saura, saura l'at-

tein - dre, l'attein - dre.

Allegro con brio.

tein - dre. E-

colla voce *f* *sf* *sf*

poux mon bien su-prême, cœur plein de foi, je suis à toi, je suis à toi

p *cresc.* *ff*

que j'ai - me, mon cœur est fort.

p *ff* *p* *fp* *fp* *fp*

Dût ve-nir la mort je suis à toi que j'aime, à toi que

cresc. *f*

j'aime. A toi pour qui j'ai tant souffert, à toi mon âme as-

p dolce

Più lento.

pi-re. Je veux, cap-tif de fers cou-vert, — au moins — t'aller le di -

sf *f* *p* *pp* *colla voce*

Tempo I.

re. A toi, pour qui j'ai tant souffert, à

toi mon âme as - pi - re. Je veux, cap - tif de fers cou - vert, au moins t'aller le

di - re. Epoux, mon bien su - prême,

cœur plein de foi, je suis à toi, je suis à toi que

j'ai - me. E-poux, mon bien su-prê - me, mon cœur est

p *fp* *fp* *fp* *cresc.*

fort, mon cœur, mon cœur est fort. Jusqu'à la mort je

f *cresc.*

suis à toi _____ que

f *ad lib.*

j'ai-me.

N° 10. FINAL.

Allegro ma non troppo.

pp Les prisonniers entrent successivement en scène.

Chœur des Prisonniers.

Bass II. *pp* Ah! quel bonheur!

legato

Ten. I. *pp* Ah! quel bonheur! O ciel si beau! Notre *f.*

Ten. II. *pp* Ah! quel bonheur! O ciel si beau! Notre *f.*

Bass I. *pp* Ah! quel bonheur! O ciel si beau! Notre *f.*

Bass II. Ah! quel bon-heur! O ciel si beau! O ciel si beau! Notre *f.*

cresc. *f.*

âme en est ra-vi-e. Ah! quel bon-heur! Pour nous i-ci la
 âme en est ra-vi-e. Ah! quel bon-heur! Pour nous, Pour nous i-ci la
 âme en est ra-vi-e. Ah! quel bon-heur! Pour nous, Pour nous i-ci la
 âme en est ra-vi-e. Ah! quel bon-heur! Pour nous i-ci la

vi - - e, et là quel noir tombeau! quel tom-beau!
 vi - - e, vi-e, et là quel noir tombeau! quel tom-beau!
 vi - e, la vi-e, et là quel noir tombeau! quel tom-beau! Ah! quel bon-
 vi - e, vi-e, et là quel noir tombeau! quel tom-beau! Ah! quel bon-

Ah! quel bon-heur! O ciel si beau! Notre
 Ah! quel bon-heur! Ah! quel bon-heur! O ciel si beau! Notre
 heur! Ah! quel bonheur! O ciel si beau! Notre
 heur! Ah! quel bonheur! Ah! quel bonheur! Ah! quel bonheur! O ciel si

âme en est ra - vi - e. Pour nous i - ci la vi - e, pour nous i - ci, pour
 âme en est ra - vi - e. Pour nous i - ci la vi - e, pour nous, pour
 beau! O ciel si beau! Pour nous i - ci la vi - e, pour

f *p* *p* *f* *decresc.* *p*

nous i - ci la vi - e, la vi - e, et là quel noir trombeau!
 nous i - ci la vi - e, la vi - e, et là quel noir tom-beau! quel tom-

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

cresc. *f* *p legato* *f*

Pour nous i - ci, pour nous i - ci la vi - e.
 Pour nous pour nous i - ci la vi - e.
 beau! Pour nous i - ci la vi - e.
 beau! Pour nous, pour nous i - ci la vi - e.

f *f* *f* *f*

p *cresc.* *p* *cresc.* *f* *decresc.*

p Ah! quel bonheur! O ciel si beau!

p *cresc.* *p* *cresc.*

Tenor Solo.

Qu'en Dieu cha-cun es-père, sur nous il

p *pp*

veil-le, laissons, laissons-le fai-re. Sans doute un jour vien-dra qui nous verra tous li - -

- bres, tous! Ce jour viendra pour nous.

Tenor. Doux rê-ve! Libres! Quel bonheur es -

Bass.

p *pp*

poir d'être li - - bre, remplis mon cœur! Ah! quel bon - heur!

cresc. *f* *ff* *ff* *sf* *sf* *sf*

Bass Solo.

Si - lence! Ou parlez plus bas, on a sur nous les yeux là - bas,

pp

on a sur nous les yeux là - bas.

Ten. I. *pp* Pru - den-ce!

Ten. II. *pp* Pru - den-ce! oui, parlons plus

Bass I. *pp* Pru - dence! oui, par - lons plus bas.

Bass II. *pp* Pru-dence! oui, parlons plus bas.

p

oui, parlons plus bas. Pru - den - ce! oui, par -
 bas. Pru - den - ce! oui, parlons plus
 Pru - den - ce! oui, par - lons plus bas,
 Pru - den - ce! oui, parlons plus bas, -

lons, oui, parlons plus bas, oui, par - lons, oui, par - lons, oui, par -
 bas, oui, oui, plus bas, oui, par - lons, oui, par - lons, oui, par -
 oui, oui, plus bas, oui, parlons, oui, parlons,
 - oui, parlons plus bas, oui, par - lons, oui, par - lons, oui, par -

pp sempre
 lons plus bas. Pru - den - ce! oui, parlons plus bas,
 oui, parlons, parlons plus bas. *pp sempre*
 lons plus bas, On a sur nous les yeux là -
 On a sur nous les yeux là -

on a sur nous les yeux là - bas. Pru-dence!
 on a sur nous les yeux là - bas. Prudence! qu'on
 bas, on a sur nous les yeux là - bas. Pru-dence! qu'on

par-le plus bas.
 par-le plus bas.
 par-le plus bas.
 par-le plus bas.

p sempre
 Ah! quel bon-heur!

pp *legato* *pp sempre*

p sempre
 Ah! quel bon-heur! O ciel si beau! Notre
 Ah! quel bonheur! O ciel si beau! Notre
 Ah! quel bon-heur! O ciel si beau! O ciel si beau! Notre
 Ah! quel bon-heur! O ciel si beau! O ciel si beau! Notre

âme en est ra - vi - e. Ah! quel bon - heur! Pour nous i -
 Pour
 âme en est ra - vi - e. Ah! quel bon - heur!
 Pour nous,

p *f*

ci, pour nous i - ci la vi - - - e. Ah! quel bon -
 nous,
 Pour nous i - ci la vi - - - e. Ah! quel bon -

sf *decresc. p*

heur! O ciel si beau. Pru - den - ce! oui, parlons plus bas.
 heur! O ciel si beau. Pru - den - ce!
 heur! O ciel si beau. Pru - den - ce!
 heur! O ciel si beau. Pru - den - ce!

cresc. p pp

On a sur nous les yeux là - bas.

oui, parlons plus bas, parlons bas, oui, parlons plus bas.

oui, parlons plus bas, parlons bas, oui, parlons plus bas.

oui, par - lous plus bas. On a sur nous les yeux là -

Pru - dence! parlons bas, parlons bas, oui, par - lons plus bas, on a sur

bas, oui, parlons plus bas.

bas. Pru - dence! parlons bas, parlons bas, oui, par - lons plus bas, on a sur

bas.

nous, sur nous les yeux là - bas.

On a sur nous les yeux là - bas.

nous, sur nous les yeux là - bas.

nous, sur nous les yeux là - bas.

decresc. *pp*

Allegro vivace.

Leonore. Recit.

Rocco. Or qua-t-il dit?

Tout mar-che

Rocco.

bien, le cœur con-tent vers toi je vien. Pi-zar-re ac-cep-te tout, la chose est

di-te. On est heureux, je le vois, mongendret mon

aide à la fois! Donc vi-te, vi-te. Ce gouffre plein d'horreur, ce soir tu vas le

atempo **Allegro molto.**

Leonore.

voir. Mon pé - - re! Mon pé - - re! Ah! quel bon-

Rocco.

heur! Quel sort pros-pè-re! La joie, enfant, te-ni-vre. Un seul mo-

Leonore.

Où donc? où donc?

ment en-cor, et puis tu vas me suivre, oui, tu vas, tu vas me suivre. Eh

Rocco.

bien vers ce re-clus, lui qui me doit de vi-vre de- puis un mois, un mois et

Leonore.

Quoi? bri-se-t-on ses chaî-nes? Quoi donc, mon Dieu?

plus. Oh! non. Ecoute un peu. Ce

soir mon fils, des fers il sort. Il faut, c'est notre af -

Leonore.
fai - re, ce soir le mettreen ter - re. Ain - si le veut le sort. Il est donc

mort?
Rocco. Affreux mystè - rel Quoil ce bras lui de - vra donner la

Non, non, non, non.

Rocco.
mort? Non. Va, mon fils, ne tremble pas. Au cri - me Roc - co ne prê - te

point son bras. Non, non, non, non, non, non. Le gou - ver - neur prend seul sur

Leonore (à part).

Creuser ta
lui ce lourd remord. A nous de faire un lit au mort. Mon

tombe, ô toi que j'aime! Quel des-tin! quel sort af-
Dieu! s'il doit mourir quand même, mourir d'un coup vaut-il pas

cresc. *p* *cresc.* *decresc.*

freux! Ah! quel sort, — quel sort af freux! Ah!
mieux, mou-rir d'un coup vaut-il pas mieux?

p *f* *f* *f* *f*

Andante con moto.

Rocco.

Allons, mon fils, al-lons, cou-ra-ge! Tu vas m'ai-der au triste ou-

p

h) Orig.

Leonore.

vra-ge. Ah! E - tre geôlier, quel dur mé-tier! Je suis vos pas, dus-sé - je, hé-

cresc.

Rocco.

las! trouver la mort, la mort là - bas. Allons, bientôt la chose est fai - te, C'est peu qu'où-

sf *p*

vrir un puits obscur. Mon bras, malgré mon cœur, s'y prête mais toi, tu trembles, j'en suis

p

Leonore.

C'est vrai; no - vice ain - si que moi, hé - las! est - on maî - tre de soi?

sûr. Enfant, j'i-

dim. *dim.* *p*

rais bien seul, ma foi, mais, tiens, l'ouvrage est dur pour moi, et puis le maître est dur aus-

Leonore.

(à part)

Quel mal affreux!

Mon cœur s'en

si, il doit venir i - ci

Je crois qu'il pleure,

je

cresc.

va.

(haut)

crois, je crois qu'il pleure.

Non, non, res - te - là, mon fils, demeure, j'irai tout seul, res - te -

cresc.

Oh non, oh, non, je veux le voir, le voir sur

là. Non, mon fils, de - meure, non, res - te - là.

Non,

cresc.

Pheu - re, je veux le voir,

le voir sur Pheu - re, je veux le voir,

le voir sur

non,

res - te - là.

Non,

l'heure, je suis tout prêt, sa - chez ce - la. Mon
 non, non, res - te - là. Ton

espressivo
ff *p* *cresc.*

Red. *

cœur ne craint plus rien, allons, le sort le veut ain - si, partons.
 cœur ne craint plus rien, allons, c'est bien, mon fils, c'est bien, partons.

Mon cœur ne craint plus rien, allons, le sort le veut ain -
 Ton cœur ne craint plus rien, allons, c'est bien, mon fils, c'est

si partons. Mon cœur, mon cœur ne craint plus rien, non, mon cœur, mon
 bien, partons. Ton cœur, ton cœur ne craint plus rien, non, ton cœur, ton

cresc. poco a poco

Allegro molto. Marzeline.

cœur, ne craint plus rien, plus rien, par - tous. Viens

cœur, ne craint rien, plus rien, par - tous.

Allegro molto.

ff *fp* *cresc.*

Rocco. Jaquino. Rocco.

pè - - - re, pè-re, viens! Ah çà! pourquoi? Ve-nez! ve-nez! Mais quel ef -

f *dim.* *pp*

Marzeline.

Pi-zarre ac-court, la rage au cœur, il vient nous por-ter malheur.

froil

Jaquino. Rocco.

Ve-nez! ve-nez! Du calme, en-

pp. *cresc.* *f* *p*

Leonore. Rocco. Jaquino.

fants. Allons! partons! Un mot en - cor; sait - il dé-jà? Ah! s'il

Marzeline.

Oui, père, il sait qu'aux gens que voi - là vous mon-trez une âme hu-
 sait dé - jà?

Rocco. **Marzeline.**

maine. Que tous re-tournent à leur chaî - ne! Sa voix toujours tem-

Leonore (à part).

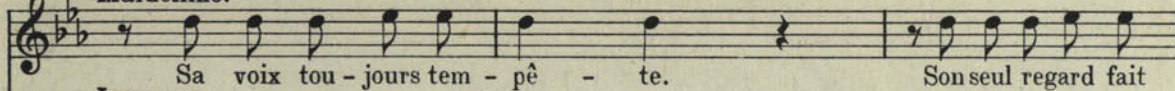
pè - te, son seul re-gard fait peur. Mon

sang gla - cé s'ar - rê - te. J'en ai tout froid au

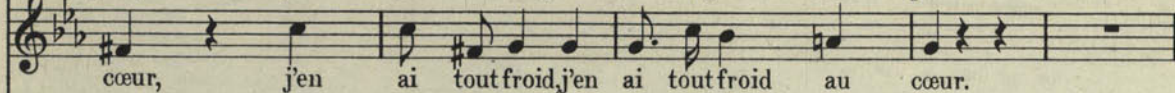
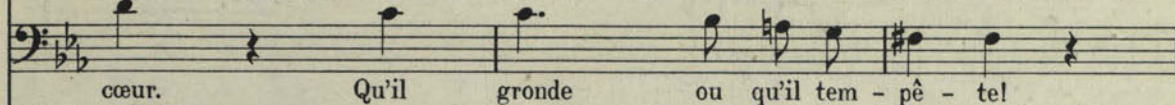
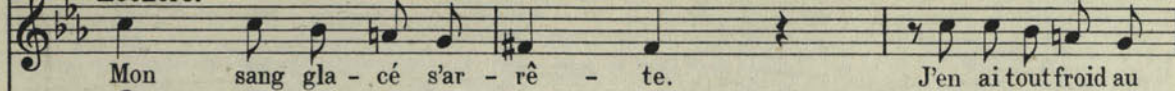
Rocco (à part).

cœur. Qu'il gronde ou qu'il tem - pê - tel Moi, j'ai la paix du

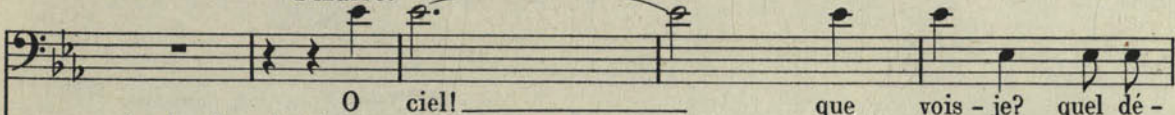
Marzelline.



Leonore.



Pizarro.



Rocco.

Pizarro.

vant mon or-dre, de leurs cachots sortir ses gens? Seigneur. Eh

un poco moderato

bien! Eh bien! (avec embarras)

Rocco. Seigneur. Du ciel, j'es - pè - re, ils ont le droit de

voir l'a - zur. Puis, puis en - cor j'ai cru bien fai - re, en leur don-

(avec assurance)

nant un peu d'air pur. Son-gez d'ail - leurs, c'est jour de fê-te,

oui, du grand saint, patron du roi, de no-tre roi. Quand l'au - tre meurt, qu'on

(avec mystère)

Pizar.

laisse aux pauvres gens quelque peu du jour qui baisse. Pour l'autre, il va su - bir la loi. Or

(bas)
donc, à l'œu - vre, l'heure a - van - ce. Mais qu'en ces lieux tout soit si - lence.

Eux dans leurs fers qu'ils rentrent tous. Quant à toi, sois en - fin ab - sous. Va, sois en -

Andantino.

fin ab - sous.

Chœur des prisonniers. Adieu, rayons charmants des cieux! il faut rentrer dans l'ombre, il

Andantino.

p dolce

Marzelline (regardant les prisonniers).

Leonore (aux prisonniers). Du jour si beau tout pleins les yeux,
 Jaquino (aux prisonniers). Le maître a dit, quit-tez ces lieux,
 Pizarro. Le maître a dit, quit-tez ces lieux,
 Rocco. Mon brave, allons, quittons ces lieux.
 Sei -
 faut ren-trer dans l'ombre. A - dieu! a - dieu! ray -

ils vont ren - trer dans l'ombre.
 il faut ren - trer dans l'ombre.
 on doit ren-trer dans l'ombre, on doit rentrer dans l'ombre.
 lieux. Mon bra-ve, mon brave, al-lons, quittons ces lieux.
 gneur, je vais quitter ces lieux. Sei - gneur, sei -
 ons si doux des cieux! A - dieu! a - dieu! ray -

p dolce

Ils vont ren-trer dans l'om-bre. Du
il faut ren-trer dans l'om-bre. Le
On doit ren-trer dans l'om-bre. Or l'on vous dit: quit-
lieux. Cours vers cet an-tre sombre. Va mon brave, al-
gneur, je vais quitter ces lieux. Je vais dans l'an-tre sombre, sei- gneur, je
ons si doux des cieux! La nuit profonde et som-bre va donc rem-

p dolce *cresc.*

jour si beau tout pleins les yeux, du jour si beau tout pleins les yeux, ils
maître a dit, quit- tez ces lieux. Le maître a dit, quit- tez ces lieux, il
tez ces lieux, quit- tez ces lieux. Le maître a dit, quit- tez ces lieux, on
Ions, allons, quittons quittons ces lieux. Va, mon brave, allons, quittons ces lieux, Des-
vais quit-ter ces lieux, seigneur, je vais quit-ter ces lieux, seigneur, je
plir nos yeux, va donc rem- plir nos yeux, il

f

vont ren-trer dans l'ombre.

faut ren-trer dans l'ombre.

doit ren-trer dans l'ombre.

(à demi-voix)

cends dans l'an - tre sombre. Va, des trésors sans

(à part)

vais, je vais dans l'an tre sombre. Ah! quels remords sans nombre! O

faut ren-trer dans l'ombre. La

(à part)

La nuit, quel des-tin cru-el et som-brelleur va ra -

Cœurs pleins de deuils sans nom-bre, de deuils sans nom-bre, que

(à part)

Ils vont, l'air triste et som - bre,

nom-bre, quand il au - ra fer-mé les yeux, quand il au -

tâche hor-rible! O crime af - freux! O tâche hor -

nuit pro - fonde et som - bre va

cresc.

vir l'éclat des cieux, la nuit leur va ra-vir tout l'é-clat
 fait la foudre aux cieux? Que fait, que fait la foudre aux cieux?
 de pleurs ils ont tout pleins les yeux.
 ra fermé les yeux. Ri-chesses, biens sans nombre, Quand
 rible! O crime af-freux! O tâche hor-
 donc, rem-plier en-cor nos yeux, va donc rem-

f *p* *cresc.*

des cieux. Destin, des-tin cru-el et
 la fou-dre? Cœurs plein de deuils sans
 Ils ont l'air triste et sombre, de pleurs, de pleurs ils
 il au-ra fermé les yeux. Oui, des tré-sors sans
 rible! o crime af-freux! Ah! quels remords sans
 plir en-cor nos yeux.

f *p*

(regardant les prisonniers)

sombre!

(aux prisonniers) Du jour si beau, tout

nombre!

(aux prisonniers) Le maître a dit, quit-

ont tout pleins les yeux, tout pleins les yeux. Le maître a dit, quit-

nombre.

(aux prisonniers) Mon brave, al-lons, quit-

nombre!

Le maître a dit, quit-

A - dieu! ray-ons char-mants des cieux! II

A - dieu! a - dieu! ray-ons char-mants des cieux!

pleins les yeux, tout pleins les yeux, ils vont ren-trer dans l'ombre.

tez ces lieux, quit - tez ces lieux, il faut ren - trer dans l'ombre.

tez ces lieux, quit - tez ces lieux, il faut ren - trer dans l'ombre.

tons ces lieux, quit-tons ces lieux. Des-cends dans l'an - tre sombre.

tez ces lieux, quit - tez ces lieux, il faut ren - trer dans l'ombre.

faut ren - trer dans l'om - bre, oui, tous ren - trer dans l'ombre.

Il faut rentrer dans l'om - bre, oui, tous ren - trer dans l'ombre.

(à part) La nuit, quel destin cruel et
Cœurs pleins de deuils sans nombre, de deuils sans
Ils vont l'air
(à part) Va, des trésors sans nombre, quand il aura fermé les
Ah! quels remords sans nombre! O tâche horrible! O crime affreux!
La nuit profonde et sombre
sombre, leur va - ra - vir l'éclat des cieux, la nuit leur va - ra - vir tout l'é -
nombre, que fait la foudre aux cieux? Que fait, que fait la foudre aux
triste et sombre, de pleurs ils ont tout pleins les yeux.
yeux, quand il aura fermé les yeux, ri - chesses, biens sans
O tâche horrible! O crime affreux!
va donc rem - plir en - cor nos yeux,
cresc. *f* *p*

clat des cieux. Des -
 cieux? la fou-dre? Cœurs
 Ils vont l'air triste et
 nombre, quand il au-ra fer-mé les yeux, tré -
 O tâche hor-rible! O crime af-freux! Ah!
 va donc rem-plier en-cor nos yeux.

pp
pp
pp
pp
cresc.
p

tin cru-el et sombre!
 pleins de deuils sans nombre!
 sombre, ils vont, ils vont l'air triste et sombre, de pleurs ils ont tout pleins les yeux, tout pleins les
 sors et biens sans nombre!
 quels remords sans nombre!
 A - dieu! a -

p
p
pp

Leur va ra - vir l'é - clat des cieux, leur
 Mon Dieu, que fait, oui, que
 yeux.

Donc, va, quittons, quittons ces lieux, descends dans l'autre sombre. (à Pizarro)
 Je vais dans l'autre

dieu!
 dieu! a - dieu! char - mants et doux ray -

f *p cresc.*

va ra - vir l'é - clat des cieux,
 fait la foudre aux cieux? Que fait

Va, mon brave, allons, quittons ces lieux, descends dans l'autre sombre. Va, mon brave, allons, quittons ces
 sombre. Seigneur, je vais, je vais quitter ces lieux. Seigneur, je

ons des cieux! La nuit pro-fonde et som - bre, oui, la

f *p cresc.* *f*

ra - vir tout l'é - clat des cieux,
 la foudre aux cieux?
 Ils vont l'air triste et som - - - bre.
 lieux, descends dans l'an - tre som - - - bre.
 vais, je vais quit - ter ces lieux, je vais, je vais en - trer dans l'autre sombre.
 nuit pro - fonde et som - - - bre, la
 des - tin cru - el et som - bre! leur va ra - vir l'éclat des cieux,
 Cœurs pleins de deuils sans nom - bre, mon Dieu que fait la foudre aux cieux?
 Ils vont l'air triste et som - bre, de pleurs ils ont tout pleins les
 (à part) A toi des biens sans nom - bre, quand il au - ra fer - mé les yeux,
 Ah! quels re - mords sans nom - bre! O tâche hor - rible! O crime affreux!
 nuit pro - fonde et som - bre, va donc rem - plir, rem - plir en -

cresc. l'é-clat des cieux, leur
cresc. Que fait la foudre aux cieux?
cresc. yeux, de pleurs ils ont tout pleins les yeux, tout pleins tout pleins les yeux, de pleurs ils ont
cresc. quand il au-ra fer-mé les yeux,
cresc. O tâche hor-rible! O crime af-freux!
cresc. cor nos yeux, rein-
cresc. *dim.* *dim.*

pp. va ra-vir tout l'é-clat des cieux.
dim. Dieu, que fait la foudre?
dim. tout pleins les yeux, *pp.* de pleurs ils ont tout pleins les yeux.
dim. oui, les yeux, quand il au-ra fer-mé les yeux.
pp. Oh! quel crime af-freux!
pp. plir nos yeux, nos yeux.
dim. *ppp.*

p *cresc.* *f*

f *p* *f* *p* *cresc.* *f* *dim.*

Recit.
Florestan.

Dieu! la som-bre nuit! Oh,

quel affreux si-len-ce! tout me remplit d'ef-froi,

nul vi-vant i-ci que moi. Oh, quelle é - - preuve!

Più moto. *Poco Andante.*

Dieu, je cède à ta puis - - sance,

Poco Allegro.

Adagio.

donc, ô mon cœur, sous sa loi sain - - - te cour-be - -

cresc. *f* *f* *p* *cresc.* *f*

Adagio cantabile.

toi. C'est fait de toi, ma

p dolce *p*

vi-e, sur moi pèse un bras pervers. Loin du monde, hé-las! j'ex-

sf

a) pi-e ma fran-chi - - se dans les fers. Mais faut-il, mon Dieu, se

sf *f* *p*

plain-dre? et mon sort est-il si noir? Car la mort n'est pas a

cresc. *p* *dolce*

a) Orig.

craindre, quand tu par - les, saint de - voir. Car la mort, la mort n'est pas à

cresc. *dim.* *p dolce*

craindre, quand tu par - les, quand tu par - les, saint de - voir.

p *p*

Poco Allegro.

(Avec une exaltation voisine de la folie, mais contenue.)

Quel souffle d'au - rore pé -

cresc. *dim.* *p dolce*

nète en ces lieux? Il semble qu'en moi tout s'éclaire. D'où vient ce bel

cresc.

an - ge, cet an - ge des cieux, qui verse en mon cœur ce ray - on de lu - mière?

p

Cet an-ge, Lé-o - no-re, c'est toi mê-me, c'est toi que j'a - do - re. Em -

cresc. poco a poco

por - te mon â-me, là - haut dans les cieux! Quel

f *p dolce*

souffle d'aurore pé-nètre en ces lieux? D'ou vient ce bel ange, cet an-ge des cieux, qui

verse, qui verse en mon cœur ce rayon de l'au-ro-re? Cet an-ge, Lé-o -

cresc. - *p*

nore, c'est toi mê-me, c'est toi que j'a-dore. Ah! viens! em-por-te-moi sur ton

p *cresc.*

ai - le, bel ange, a - vec toi! Empor - te mon â - me, bel ange, a - vec

toi! Viens! viens! em - por - te - moi sur ton ai - le, bel ange a - vec

toi! Empor - te mon â - me, bel ange, a - vec toi! Bel ange, a - vec

toi, bel ange, a - vec toi!

p *dim. sempre*

ppp

N° 12. MÉLODRAME ET DUO.

Poco sostenuto.

Leonore (a demi-voix).
Comme il fait froid dans ce-souterrain!
Rocco.
Cela est naturel. Il est si profond.

pp

Leonore
(regardant avec inquiétude autour d'elle).
Je croyais que nous ne trouve-
rions pas l'entrée.

Allegro.

Rocco
(montrant le prisonnier).
Le voilà.
Leonore
Il semble tout privé
de mouvement.

Poco Adagio.

Allegro.

Rocco. Il est mort peut-être. Leonore. Croyez-vous? Rocco. Non, non, il dort.

Rocco.
Profitions de son sommeil
et mettons-nous immé-
diatement à l'ouvrage;
car nous n'avons pas de
temps à perdre.

Leon. (à part). Il est impossible
de distinguer ses traits.

Que Dieu me soit en
aide! Si c'était lui!

Andante con moto.

Rocco
Ici sous ces débris se
trouve le puits dont
je t'ai parlé.

Nous n'aurons
pas à creuser
beaucoup pour en trou-
ver l'ouverture. Donne-
moi une pioche, et
place-toi ici.

Allegro.

Mais tu trembles. Aurais-tu peur?

Leonore
Oh! non. Seulement j'ai
froid.

Rocco
Aussi dépêche-toi. En
travaillant tu te ré-
chaufferas bien.

Andantino.

Rocco se met à travailler dès le commencement de la ritournelle. Léonore profite du moment où il est courbé pour examiner le prisonnier.

Andante con moto.

pp

fp *fp* *decresc.*

Rocco (à demi-voix).

Allons mon fils, allons, cou - ra - ge! Le maî - tre vient dans un ins -

pp

Léonore (travaillant).

Ay-ons du tant, le maî - tre vient, le maî - tre vient dans un ins - tant.

cœur à notre ou - vra - ge, de moi je veux qu'il soit con -

Rocco.

tent. Al-lons, mon fils, al-lons cou-ra-ge! Le maî-tre

Leonore.

vient dans un instant. Ay-ons du cœur à notre ou-vra-ge, de moi je

Rocco (levant une grosse pierre).

veux qu'il soit con-tent. Viens donc, il

faut qu'on lè-ve cet-te pier-re. Ma foi, c'est lourd,

Leonore (l'aidant à soulever la dalle).

elle a du poids. Comtez sur moi, oui, sur moi, nous en vien-

Rocco. Leonore. Rocco.

drons à bout, j'es-pé - re. Un peu d'effort. Voi - là. Tou -

cresc. *f* *pp*

Leonore. Rocco. Leonore. Rocco.

jours. Elle a du poids. Elle a bou-gé. Courage, allons! Courage, al -

sfp *sfp*

Leonore. (Ils laissent tomber la dalle sur les débris et reprennent haleine un instant)

lons! C'est fait, je crois.

sf *f* *pp*

Rocco (se remettant à travailler).

Que l'on se donne un peu de pei - ne.

cresc. *pp*

Le maî - tre doit bien - tôt ve - nir, le maî - tre doit bien - tôt ve -

sf *p*

Leonore (se remettant à travailler).

Laissez - moi prendre un peu d'ha-lei - ne, car l'œu - vre va bien-tôt fi -

nir.

(Léonore ne cesse de regarder le prisonnier, à part)

Ah! quel qu'il

Que l'on se donne un peu de pei - ne, le maî - tre doit bientôt ve -

nir.

soit, de tant de pei - nes, le Ciel ai - dant, bientôt le terme est

nir, bien-tôt ve - nir.

Leonore.

là. Oui, Dieu m'entend, je veux briser tes chaî - nes. Sois libre un

pp *cresc.*

jour, ce jour lui - ra. Je veux bri-ser tes chaînes, oui, sois

libre un jour, ce jour lui - ra.

il lui - ra.

Rocco.

A l'œuvre on manque un peu de

(se remettant à travailler)

Non, non, mon bras, non, non, mon bras est plein d'ar - deur.

cœur. A l'œuvre on

Non, non, mon bras, non, non, mon bras est plein d'ar -
 manque un peu de cœur.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics: "Non, non, mon bras, non, non, mon bras est plein d'ar -". The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics: "manque un peu de cœur." The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

deur. Oui, j'ai du cœur à mon ou - vra - ge.
 Allons, mon fils, al-lons, cou-ra - ge! Le maî-tre vient dans un ins -

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics: "deur. Oui, j'ai du cœur à mon ou - vra - ge." The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics: "Allons, mon fils, al-lons, cou-ra - ge! Le maî-tre vient dans un ins -". The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff with dynamic markings: *cresc.*, *sf*, *p*, and *cresc.*

Hé-las! malgré tout mon cou-ra - ge, l'ouvrage est dur, je suis en
 tant. Oui, le maî-tre vient, oui, oui, le maî-tre vient, oui,

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics: "Hé-las! malgré tout mon cou-ra - ge, l'ouvrage est dur, je suis en". The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics: "tant. Oui, le maî-tre vient, oui, oui, le maî-tre vient, oui,". The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff with dynamic markings: *sf*, *sf p*, and *sf p*.

na - ge. De grâ-ce, maî-tre, un seul moment, maî-tre, un seul mo -
 oui, le maî - tre vient dans un ins - tant, dans un ins -

The fourth system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics: "na - ge. De grâ-ce, maî-tre, un seul moment, maî-tre, un seul mo -". The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics: "oui, le maî - tre vient dans un ins - tant, dans un ins -". The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff with dynamic markings: *cresc.*, *f*, *marc.*, and *p*.

ment. De grâ-ce, maître, un seul mo-ment, maître, un seul mo -
 tant, le maî-tre vient dans un ins-tant, il vient dans un ins -
 ment, l'ou-vrage est dur, je suis en na-ge. De gra-ce,
 tant. Al-lons, mon fils, al-lons, cou-ra-ge! ne va pas
 maître un seul mo-ment.
 perdre un seul mo-ment.

cresc. *marc.* *p*
pp *dim.* *ppp*

N° 13. TRIO.

Moderato. Florestan.
 Au rang des siens que Dieu vous pla-ce! Le

f *p*
legato

ciel, oui, le ciel vous en - voie en ces lieux. Oh! no - bles

dolce

cœurs, soy - ez heu - reux. Puis - sé - je au moins quelque jour vous ren - dre

grâ - ce, puis - sé - je au moins un jour vous rendre grâ - ce! J'en

cresc. *mf* *sf* *p*

b) **Rocco** (à part à Léonore).

ai pi - tié, j'en puis a - voir. Pauvre homme il doit mourir ce soir.

legato *tr*

Leonore (à part).

Hé - las! mon cœur, mon pau - vre cœur, il bat, il

sf *sf*

b) Orig.

bat de joie, il bat d'horreur. Le cœur me
 Florestan (à part).
 Ce pauvre en-fant est tout tremblant. *Rocco.*
 Affreux de-

Detailed description: This system contains the first three staves of music. The top staff is the vocal line with lyrics 'bat de joie, il bat d'horreur. Le cœur me'. The second staff is a vocal line for Florestan with lyrics 'Florestan (à part). Ce pauvre en-fant est tout tremblant. Rocco.' The third staff is the piano accompaniment, starting with a forte (*sf*) dynamic and ending with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

bat, mais Dieu m'entend, Dieu m'en-tend, sauvons ses jours, voi-
 Cet homme aus-si s'émeut vraiment. Mon Dieu, va-t-il fi-nir mon
 voir, affreux de-voir, qu'i-ci pourtant je

Detailed description: This system contains the next three staves of music. The top staff continues the vocal line with lyrics 'bat, mais Dieu m'entend, Dieu m'en-tend, sauvons ses jours, voi-'. The second staff continues with lyrics 'Cet homme aus-si s'émeut vraiment. Mon Dieu, va-t-il fi-nir mon'. The third staff continues with lyrics 'voir, affreux de-voir, qu'i-ci pourtant je'. The piano accompaniment features dynamics of piano (*p*) and mezzo-forte (*mf*).

ci l'instant, si-non, mourons le cœur con-tent, le cœur, oui, le
 long tourment? Remplis mon cœur, espoir charmant, remplis mon cœur, es -
 dois remplir. Cru-el moment, mon cœur se fend, cru-el mo-ment, mon

Detailed description: This system contains the final three staves of music on the page. The top staff continues the vocal line with lyrics 'ci l'instant, si-non, mourons le cœur con-tent, le cœur, oui, le'. The second staff continues with lyrics 'long tourment? Remplis mon cœur, espoir charmant, remplis mon cœur, es -'. The third staff continues with lyrics 'dois remplir. Cru-el moment, mon cœur se fend, cru-el mo-ment, mon'. The piano accompaniment ends with a crescendo (*cresc.*) dynamic.

cœur con - tent.
poir char - mant.
cœur se fend.

f *p* *cresc.*

Leonore (bas à Rocco).

De-puis deux jours, voy-ez, je gar-de pour lui ce

f *p*

c) Rocco.

peu de pain sur moi. Je n'o-se

cresc. *f* *p*

d)

pas, non, non, ma fois, c'est trop risquer, oh! prends bien garde, c'est trop risquer, oh! prends bien

cresc. *mf* *p*

Orig. c) d)

Leonore.

gar - de. Oui, c'est trop ris - quer, prends bien garde. Ah!

(d'un air caressant)

Rocco.

Pour - tant il eut de vo - tre vin. N'importe en - fin, n'importe en -

Leonore.

Rocco.

Leonore.

fin. Songez, de lui c'est fait demain. N'importe en - fin, n'importe en - fin. Songez, de

lui c'est fait de - main, c'est fait de - main.

Rocco.

Hé! donne, donne - lui, qu'on s'y ha -

(poco meno mosso.)

Leonore (offrant avec une vive émotion le pain à Florestan).

sarde. Tiens, prends ce peu de pain, brave homme, que t'offre - ci, que

Florestan (saisissant la main de Léonore et la serrant sur son cœur).

t'offre i-ci ma main. Mer-ci, mer - ci, mon jeune a - mi,

cresc.

p

(poco a poco tempo I)

merci. Ah! par - mi les siens que Dieu vous

cresc.

p legato

Leonore.

Si Dieu nous veut ai - der tous

pla - ce! Le ciel, le ciel vous mène i - ci tous

Rocco.

Hé - las! maint pleur moui - la mes

deux il va quit - ter ces som - - bres lieux, ces som - bres

deux, mer - cil mer - cil Le ciel vous mène i - ci tous

yeux à voir tant souf - frir cet homme, ô sort af -

lieux. Cou - rage! et nous aurons pour nous les cieux.

deux. Un peu de bien suf - fit pour rendre heureux. Mon Dieu! le jeune et puis le

freux. Pou - voir l'ai - der m'aurait ren - du bien heu - reux, mais l'ai - je pu, moi pau - vre

cresc. *mf* *sf* *p*

Oui, maître, on a le cœur pi - eux, oui, maître, on a le cœur pi - eux.

vieux ont l'air si bons, si bons tous deux. Pi - tié du ciel, descend sur eux! Puis -

vieux? puis l'on ne souf - fre plus aux cieux, puis l'on ne souf - fre plus aux cieux.

p

Un poco più Allegro.

C'est trop pour toi, mon cœur, toi pour -

sé - je un jour vous ren - dre grâ - cel mais j'at - tends _____ ce beau

Il va cé - der aux

Un poco più Allegro.

cresc. *sf*

tant si fort, c'est trop pour toi, mon cœur, mon cœur, c'est trop pour toi, —
 jour du sort. Puissé-je un jour vous rendre
 coups du sort. Il va cé-der aux coups du

p *cresc.*

cœur pour-tant si fort. Je veux trou-ver i-ci la
 grâ-ce, j'at-tends ce jour, ce jour — du sort.
 sort, aux coups du sort, il va cé-der aux coups du sort,

sf *p*

mort, je veux trou-ver la mort, je veux u-
 — Puis-sé-je un jour vous ren-dre grâ-ce, j'attends
 il va cé-der aux coups du sort, il va cé-der

nir au tien mon sort, je veux u -
 ce jour du sort, j'attends, j'at - tends
 aux coups du sort. C'est homme est mort.

cresc.

nir au tien mon sort, u - nir au tien mon sort, oui, je veux, je
 ce jour du sort, oui, j'attends ce jour du sort, oui, j'attends ce
 C'est homme est mort, il va cé - der aux coups du sort, oui, cé - der aux

p *p sempre*

veux u - nir au tien mon sort.
 jour du sort, ce jour du sort.
 coups, aux coups du sort. C'est fait, cet homme est mort.

pp *colla voce* *pp*

N° 14. QUATUOR.

Allegro molto vivace.

Pizarro (à part).

Qu'il meure!

Mais, d'abord, qu'il sache quel bras lui va donner la

pp *cresc. poco a poco*

(à Florestan)

mort. Dans l'ombre un lâ-ches seul se cache. Or donc

più cresc.

(ouvrant son manteau)

vois et connais ton sort, Pi - zar - re, car la coupe est

fp *cresc.*

pleine, Pi - zar - re, que bra - va ta haine, lui - même il

fp *cresc.* *più cresc. sempre.*

va se ven - ger de toi, se ven - ger

f *più f sempre* *ff*

de toi. Pi - zarre, dont la coupe est plei - ne, Pi -

zarre, que bra - va ta hai - ne, lui - même il va, lui - même il va

ff

Florestan (d'un air résolu).

se ven - ger de toi, de toi. C'est

lui! qu'il ce monstre auprès de moi?

Pizarro.

Ton heure est là tu va su -

p *f* *p* *f* *p*

(Il veut porter un coup de poignard à Florestan; mais Léonore, en poussant un grand cri, se jette entre Pizarro et le prisonnier qu'elle couvre de son corps.)

bir en-fin ma loi. En-core un seul moment c'est fait de

Leonore. Arrière! O ciel! Florestan. In-fâ-me! Leonore. A-avant de per-toi!

Rocco. Quoi donc?

cer son cœur, eh bien! Tes coups je les ré-

cla-me. Il faut percer le mien. Tes Pizarro (la repoussant avec violence). Florestan. Mon

Toi, tremble aussi! Rocco (à Léonore). Arrête, a-

coups je les re - cla - me. Oh! frap - pe, frappe i -
 Dieu!

mi.

The first system of music features a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (D major). The lyrics are "coups je les re - cla - me. Oh! frap - pe, frappe i -". Below it is a piano line in bass clef with the lyrics "Dieu!". The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *sf* and *p*.

ci. Oui, moi je les ré - cla - me. Oh!
 Pizarro. Mon Dieu! o mon
 Toi, trembleaussi! va, tu se - ras pu -
 Viens donc, viens i - ci.

The second system continues the musical piece. The vocal line has lyrics "ci. Oui, moi je les ré - cla - me. Oh!". The piano line has lyrics "Pizarro. Mon Dieu! o mon". The piano accompaniment includes the lyrics "Toi, trembleaussi! va, tu se - ras pu -" and "Viens donc, viens i - ci.". Dynamics include *sf*, *p*, and *cresc.*.

(couvrant de nouveau Florestan de son corps)
 frap - pe, frap - pe - moi. Oui, frappe - moi.
 Dieu! sois bé - ni
 ni, va, va, tu se - ras pu - ni. O ciel
 Viens donc i - ci.

The third system features a vocal line with lyrics "(couvrant de nouveau Florestan de son corps) frap - pe, frap - pe - moi. Oui, frappe - moi.". The piano line has lyrics "Dieu! sois bé - ni" and "ni, va, va, tu se - ras pu - ni. O ciel". The piano accompaniment includes the lyrics "Viens donc i - ci.". Dynamics include *sf* and *ff*.

Florestan. Leonore (à Florestan).

Rocco. C'est toi? Oui, c'est bien moi, moi - mê - me. Florestan.

ciell! Toique j'aime!

Leonore (à Pizarre).

Oui, oui, c'est moi! J'apporte à son cœur l'es - poir, à

toi mal - heur! Pizarro. Oui, oui, c'est bien moi! J'ap - porte à son cœur l'es -

Grand Dieu! Rocco. Grand Dieu!

Grand Dieu!

poir, à toi mal - heur! (à Léonore) ah! loin de moi la peur! à

Pizarro (à part). Je sens fré - mir mon cœur, je sens fré -

Elle a vraiment du cœur, elle a vraiment du

Je tremble i - ci d'horreur, je

Più moto.

toi mal-heur! ah! loin, ah! bien loin de moi la peur!
 mir mon cœur de joie, oui, je sens fré-mir mon cœur.
 cœur, oui, vraiment du cœur. Mais, mais, mais quoi! cé-
 tremble i-ci d'hor-reur, j'en ai tout froid au cœur.

sf *cresc.* *f*

Più moto.

Leonore.

Pizarro.

Tes coups, tes coups je les ré-clame. Tes coups, tes
 der pour u-ne femme? Mais quoi! cé-der pour u-ne femme?qu'ils

ff *mp* *cresc.* *f* *ff* *f*

coups je les ré-cla-me.

Es-saie à don-

tombent tous deux frap-pés du mê-me sort, c'est juste ay-ant

ff *sf p* *f* *sf p* *f*

ner à cet hom-me-ci la mort. In - fa - me, il faut
 — tous deux au cœur la mê - me flamme, il faut — ensemble — aus-si su -

sf p < f sf p < f sf p < f sf p < f sf p < f sf p < f sf cresc. f sf f

(lui présentant rapidement un pistolet) Un poco soste-
 — me frapper au cœur d'a-bord. Rien qu'un seul pas. A toi la mort.
 bir la mort, aus-si su - bir la mort.

sf f sf f sf f sf più cresc. ff Tromba. *f*

nto.

Leonore (se jetant au cou de Florestan).
 Ah! le ciel te sau - ve.
 Florestan.
 Ah! le ciel me sau - ve.
 Pizarro (interdit).
 Ha! c'est le mi - nis - tre!
 Rocco (interdit).
 O! sau - vés tous deux!

Gloire au Dieu juste et fort!
 Gloire au Dieu juste et fort!
 Sang et mort! sang et mort! le ministre!
 sau-vés tous deux! Dieu juste et fort!

cresc. *p* *cresc.* *f* Tromba. *più f*

Jaquino. Père Rocco, Monseigneur le Ministre arrive. Sa suite est déjà devant la porte du château.

Rocco (avec une vive surprise, à part). Dieu soit loué.

(haut à Jaquino) Nous allons venir dans un moment. Dis à nos gens de descendre avec des torches pour éclairer à Monsieur le Gouverneur quand il remontera.

Allegro molto vivace.

Leonore.
 Florestan.
 Pizarro.
 Rocco.

Ven-geance! à nous, ven-geance! à
 Ven-geance! à nous, ven-geance! à
 Pour moi fa-ta - le chan - ce, pour moi, pour
 Il peut ti-rer ven-geance, il

ff *sf* *sf* *sf*

nous, ven - geance! Il est donc libre en - fin, il
 nous, ven - geance! Je
 moi fa - ta - le chance, o trop cru - el des - tin, o trop cru - el des -
 peut ti - rer ven - geance, il peut ti - rer ven - gean - ce. Mon
 est donc libre en - fin, oui, libre en - fin. O
 suis donc libre en - fin, oui, libre en - fin. O
 tin! pour moi, pour moi — fa - ta - le chance! Mais ai -
 Dieu! qu'importe en - fin? qu'importe en - fin? je
 larmes! ô souffrance! l'a - mour en voit la fin. O larmes! ô souf -
 larmes! ô souffrance! l'a - mour en voit la fin. O larmes! ô souf -
 - de - moi, — vengeance! mon cœur de haine est plein, mais ai - - de - moi,
 bra - ve sa puis - san - ce qui nous menace en vain. Je bra - ve sa puis -

sf sf sf p cresc poco a poco -

f sf sf

fran-ce! l'a-mour en voit la fin, oui, la fin, la fin. O

fran-ce! l'a-mour en voit la fin, oui, la fin, la fin. O lar-mes

— vengean-cel mon cœur de haine est plein, mon cœur de haine est plein.

san-ce qui nous menace en vain, qui nous me-nace en vain. Je

lar-mes! ô souffran-ce! l'a-mour en voit la fin. O

ô souffran-ce! l'a-mour oui, l'amour en voit la fin. O lar-mes!

Ven-gean-cel ven-gean-cel! oui, vengean-cel mon cœur de haine est

bra-ve sa puis-san-ce qui nous me-nace en vain. Je

larmes! ô souffrance! l'a-mour en voit, en voit,

ô souffrance! l'amour, oui, l'amour en voit, en voit,

plein. Ven-geance! oui, ven-geance! mon cœur de haine

bra-ve sa puis-san-ce qui nous me-nace en vain,

cresc. *ff*

en voit la fin, en voit, en voit la
 en voit la fin, en
 est plein, mon cœur, mon cœur de haine est plein, mon
 en vain, qui nous menace en vain, en vain, qui
 fin, en voit la fin, en
 voit la fin, l'amour en voit la
 cœur de haine est plein. Pour moi, — pour moi fa-ta-le chance!
 nous me-nace en vain, qui nous me-nace en
 voit, en voit la fin. O
 fin, oui, l'amour en voit la fin. O lar-mes!
 Mon cœur, — oui, mon cœur de haine est plein. Viens, ai -
 vain, oui, qui nous me-nace en vain, en vain. Je

p *ff* *p*
fz *sf* *p*

cresc. **Presto.**

larmes! ô souffrance! l'a - mour en voit la fin.

ô souffran-ce! l'a - mour en voit la fin.

- de - moi - - vengean - cel mon cœur de haine est plein.

bra-ve sa puissance qui nous me-nace en vain.

cresc. *ff*

cresc. **Presto.**

ff

ff

sf 1 *ff* 1 *f* *ff*

N° 15. DUO.

Allegro molto vivace.

pp *cresc.*

Leonore.

Moment si doux, si plein de charmes! Moment si doux, si plein de

Florestan.

Moment si doux, si plein de charmes!

charmes! C'est toi, toi dans mes bras?

Moment si doux, si plein de charmes! C'est

beau rêve, a-près les larmes, au moins ne ces - se

toi, toi dans mes bras? beau rêve, a-près les larmes, au moins ne ces - se

Adagio. Tempo I.

pas. Beau rêve, a-près les larmes, au moins ne ces - se pas, au

pas. Beau rêve, a-près les larmes, au moins ne ces - se pas, au

Adagio. Tempo I.

Orig. f) g)

moins ne ces - se pas, au moins ne ces - se pas. Tous

moins ne ces - se pas, au moins ne ces - se pas.

p *f* *p* *f sf* *sf p*

Leonore. Florestan.

deux le ciel nous prend en grâ - ce O ciel, en -

Leonore.

Tous deux le ciel nous

fin ta main se las - se. O ciel, en -

cresc.

prend en gra - ce, nous prend en gra - ce.

fin ta main, ta main se las - - se. Dieu,

f p

Dieu, gloire à
 gloire à vous, si bon pour nous! Dieu, gloire à
 vous, si bon pour nous! O rêve heu-reux, ne ces-se pas.
 vous, si bon pour nous! O rêve heu-reux, ne ces-se
 Toi sur mon cœur! toi dans mes bras! C'est
 pas. Toi sur mon cœur! toi dans mes bras! C'est toi?
 moi. C'est toi? Bonheur, bonheur su-
 Bonheur, bonheur su-prême! C'est moi.

cresc.

ff *p*

prêmel Vois, c'est moi. Vois, c'est moi, c'est bien

Quoi! toi-même? C'est toi? toi-même?

h) *(un poco moderato)*

f *ff* *p legato* *dim.*

moi. Moment si doux, si plein de charmes! beau rêve, a-près les

Moment si doux, si plein de charmes! beau rêve, a-près les

pp sempre

larmes, au moins ne cesse pas.

larmes, au moins ne cesse pas.

(string. -

cresc. -

Tempo I.)

Moment si doux, si plein de charmes! Moment si doux, si plein de

Tempo I.

Moment si doux, si plein de charmes!

ff *p* *ff*

h) Orig.

charmes! O rêve heu -

Moment si doux, si plein de charmes! O rêve heu-reux, ne ces-se pas.

p *cresc.*

reux, ne ces-se pas. Toi sur mon cœur! toi

O rêve heureux, ne ces-se pas. Toi sur mon cœur! toi

f *cresc.*

dans mes bras! ah! c'est bien toi!

dans mes bras! ah! c'est bien toi, c'est toi!

ff *sf* *sf*

sf *sf* *sf* *sf*

sf *p*

N° 16. FINAL.

A partir de la troisième mesure, les personnages entrent successivement en scène.

Allegro vivace.

The musical score consists of four systems of piano and bass staves. The first system begins with a forte (*f*) dynamic and includes a *pp staccato* marking. The second system features a *cresc. poco a poco* instruction. The piece is in common time and characterized by a lively, rhythmic accompaniment with frequent slurs and accents.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass line includes dynamic markings *f* and *più f*.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass line includes a dynamic marking *ff*.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass line includes dynamic markings *sf*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass line includes dynamic markings *p*, *cresc.*, *poco*, and *a poco*.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass line includes dynamic markings *f* and *sf*.

Sopran.

Alt.

Chœur du Peuple.
Tenor.

Bass.

Dieu! Dieu! saint est ce jour!

Tenor.

Chœur des Prisonniers.
Bass.

Dieu! Dieu! saint est ce jour!

p *f* *sf*

sainte est cette heu-re! sa-lut au ciel si doux pour nous! a-dieu, tombeaux où

sainte est cette heu-re! sa-lut au ciel si doux pour nous! a -

lâ - me pleu - re, où l'â - me pleu - re! Quel jour, a-près la nuit, nous luit, quel
 l'â - me pleu - re, où l'â - me pleu - re! Quel jour, a-près la nuit, nous luit, quel
 l'â - me pleu - re, où l'â - me pleu - re! Quel jour, a-près la nuit, nous luit, quel
 l'â - me pleu - re, où l'â - me pleu - re! Quel jour, a-près la nuit, nous luit, quel
 dieu, tombeaux où l'â - me pleu - re! Quel jour, a-près la nuit, nous luit, quel
 dieu, tombeaux où l'â - me pleu - re! Quel jour, a-près la nuit, nous luit, quel

jour, a-près la nuit, nous luit! Dieu! saint est ce jour!
 jour, a-près la nuit, nous luit! Dieu! saint est ce
 jour, a-près la nuit, nous luit!
 jour, a-près la nuit, nous luit!
 jour, a-près la nuit, nous luit!

f *p dolce*

Sa - lut au ciel si
 jour!
 Sa - lut au ciel
 Dieu! sainte est cette heu - re! sa - lut au ciel!
 Dieu! sainte est cette heu - re! sa - lut au

Dieu! sainte est cette heu - re! sa - lut au ciel!
 Dieu! sainte est cette heu - re! sa - lut au

cresc. -

doux pour nous! A-dieu tom-beaux,
 si doux pour nous! A - dieu, tombeaux, où
 a - dieu, tombeaux, a - dieu, tombeaux, où l'a - me pleu - re, où
 ciell a - dieu, tom-beaux, a -

a - dieu, tombeaux, a - dieu, tombeaux, où l'a - me pleu - re, où
 ciell a - dieu, tom-beaux, a -

f

— a - dieu, tombeaux, où l'â - me pleu - re, où l'â - me pleu - re! Quel
 l'â - me pleu - re! a - dieu, tombeaux, où l'â - me pleu - re où l'â - me pleu - re!
 l'â - me pleu - re! A - dieu, tom-beaux, où l'â - me pleu - re, où l'â - me pleu - re!
 dieu, tombeaux, où l'â - me pleu - re, où l'â - me pleu - re, où l'â - me pleu - re!

l'â - me pleu - re! A - dieu, tom-beaux, où l'â - me pleu - re, où l'â - me pleu - re! Quel
 dieu, tombeaux, où l'â - me pleu - re, où l'â - me pleu - re, où l'â - me pleu - re!

p

jour, a - près la nuit, quel jour, a - près la nuit, nous luit, Dieu!
 Quel jour, a - près la nuit, quel jour, a - près la nuit, nous luit, nous luit!
 Quel jour, a - près la nuit, quel jour, a - près la nuit, nous luit, nous luit! Dieu!
 Quel jour, a - près la nuit, quel jour, a - près la nuit, nous luit, nous luit! Dieu!

jour, a - près la nuit, quel jour, a - près la nuit, nous luit, nous luit! Dieu!
 Quel jour, a - près la nuit, quel jour, a - près la nuit, nous luit, nous luit! Dieu!

cresc.

ff saint est ce jour! *ff* sainte est cette heu - re! *ff* pour nous!

ff saint est ce jour! *p* sainte est cette heure! *ff* sainte est cette heu - re! *p* o jour si doux *ff* pour nous!

ff *sf* *ff* *p* *ff*

Un poco maestoso.

Fernando.

Au nom du roi, mon no - ble maî - tre, je viens vous voir i - ci vous tous.

f *p* *cresc.*

Comme il en - tend par moi connaî - tre tous vos griefs, je viens à vous.

f *p* *cresc.* *f* *p* *cresc.* *f* *p*

Mais, ain - si qu'ils sied aux â - mes fiè - res, soyez de - bout, le roi le

cresc. *f* *p* *cresc.* *f*

veut Un frè - revientchercherdes frè - res, heu - reux devons ai - der s'il

p dolce *cresc.*

Tempo I.

Poco maestoso.

peut, — un

Sopr. Alt. *f* Saint est ce jour! *ff* sainte est cette heu - re pour nous!

Ten. *f* *ff*

Bass. *f* *ff*

Tempo I.

Poco maestoso.

f *ff* *f p*

Fernando.

Poco vivace agitato.

frè - revientchercherdes frè - res, heu - reux devons ai - der s'il peut.

Rocco (se faisant jour à travers les gardes et amenant Florestan et Léonore).

Eh bien! sei-

Poco vivace agitato.

dolce *cresc.* *p cresc.*

Pizarro.

(à Rocco)

Fernando (à Rocco).

Que vois-je? Ciel! Va-t'en! Non, par - le.

(à Pizarro) (à Fernando)

gneur, qu'on fas - se grâ - ce. Ton cœur s'émeut? Oui, qu'on fas - se

cresc.

(avec un mouve- ment de son pris)

Rocco.

(amenant Florestan)

Fern.

Grâce, grâce a ce couple-là qui vous attend Don Florestan. Comment, c'est

Rocco.

Fernando.

lui, noble a-midont j'ai pleu-ré la mort! Victime hé-las! d'un tris-te sort. La-mi vers

Meno Allegro.

qui le ciel ma-mè-ne, Il traîne

Leonore.

Oui, Florestan,

Fernando.

Rocco.

la chaîne? ah! des-tin cru-ell Oui, Florestan,

Più Allegro.

Fernando.

Rocco.

à témoin j'en prends le ciel. (en présentant Léonore) à témoin j'en prends le ciel, Et là sa fem-me. Lé-o-no-re? Quivint vè-

Rocco. Pizarro. Fernando.

tue en homme ain - si que la voi - là. Deux mots en - co - re. Pas un. Et

Rocco.

puis? Puis elle en - tra dans mon ser - vice et fit toujours l'of - fi - ce d'un

Marzeline.

Hé - las! mon bon va - let. Si bien qu'on voulait qu'il fût mon gendre en - fin.

Marzeline. Rocco.

rê - ve doit donc prendre fin! Le monstre al - lait de sa vic - ti - me, a -

Pizarro.

A - vec ton aide vant la nuit, percer le cœur. Oui, fils du cri - me,

Rocco.

mais, vous ve-nant, le lâche hé-si-te, il fuit de peur, le

lâche hé - si - te

lâche, il hé-si - te le lâche hé-si-te, il

Molto vivace.

fuit de peur.

Sopr. Alt.
Ten.
Bass.

Ta foudre éclate, ô ciel, sur lui, l'in-fâme au cœur d'ai -

Molto vivace.

rain! O Dieu puissant, ton jour a lui. Vengeance, frappe en - fin! Ta foudre éclate, ô

Fernando. *Tempo I.* (à Rocco)

Or, toi, qui l'as con -

ciel, sur lui!

Tempo I.

duit i - ci, va, va, fais tom - ber sa chaîne aus -

si. Mais non, non, noble cœur, par vous tom-bent les fers de votre é -

p dolce *cresc.* *f*

Sostenuto assai.

Leonore.

Mon Dieu! mon Dieu! Dieu! quel

poux!
Sostenuto assai.

Florestan.

doux moment! Mon Dieu! mon Dieu! — quel doux moment!

Marzelline.

De Dieu ja -

Fernando.

Il règne, il règne aux cieux un Dieu clément.

mais la voix ne ment, de Dieu ja - mais la voix —

Rocco.

De Dieu ja - mais la voix ne ment, non, ja - mais —

Leonore.

Marzeline. Mon Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Mon

ne ment. Mon Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Mon

Florestan. Mon Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Mon

Fernando. Mon Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Mon

Rocco. Mon Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Mon

ne ment. Mon Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Mon

Sopr. Alt.

Ten. Mon Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Mon Dieu! mon Dieu! quel

Bass.

Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Il règne aux cieux un Dieu clé-

Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Il règne aux cieux un Dieu clé-

Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Il règne aux cieux un Dieu clé-

Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Il règne aux cieux un Dieu clé-

Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Il règne aux cieux un Dieu clé-

doux moment! Il règne aux cieux un Dieu clé-ment. De

ton é-poux, le ciel fit choix. Oui, de toi vail - lan - - - te
 époux, le ciel fit choix. Pour sauver
 époux, le ciel fit choix. Pour sauver

Leonore.

Florestan.

Mais le

Grâce à toi je vis en - co-re grâce à

fem - me, oui, de toi, le ciel fit choix.

ton é-poux, le ciel fit choix.

ciel qu'i-ci j'a - do-re mit sa force dans mon cœur, mit sa for - ce dans mon

toi je vis en - co-re. Ah! du mal toujours le bien se - ra vain-

cœur.

queur.

Sopr. Alt.

Ten. Oui, vers le ciel, ô cœur si grand, que s'é -

Bass.

This system contains the first vocal entry. The Soprano/Alto part begins with the lyrics 'Oui, vers le ciel, ô cœur si grand, que s'é -'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

lè - ve no - tre chant!

ff

This system continues the vocal line with the lyrics 'lè - ve no - tre chant!'. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and features a melodic line with a slur.

ff

p

This system is primarily piano accompaniment. It features a complex texture with triplets in the right hand and a bass line with a dynamic marking of *p* (piano).

Florestan.

Gloire! hon - neur à toi, belle à - me! Vers le

Ten.

Bass.

Gloire! honneur à toi, belle

This system introduces the character Florestan. The Tenor part begins with the lyrics 'Gloire! hon - neur à toi, belle à - me! Vers le'. The Bass part has the lyrics 'Gloire! honneur à toi, belle'. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern.

This system continues the piano accompaniment for the Florestan section, featuring a consistent rhythmic accompaniment in both hands.

i)

ciel nos cœurs, nos voix, vers le ciel nos voix! Oui,
 à - me! Vers le ciel nos cœurs, nos voix! Oui,

oui, oui, de toi, ma no - - - ble
 oui, oui, de toi, vail-lan-te

i)

fem - me, pour sauver ton é - poux le
 femme, pour sauver ton époux,

i) Orig:

ciel fit choix. Oui, de toi, ma no - - - ble
le ciel fit choix, pour sauver

Leonore.

Rê - - - ve,
fem - me, oui, de toi le ciel fit choix. Gloire! hon -
ton é-poux le ciel fit choix.

Rocco.

Leonore.

rêve heureux, remplis mon â - me! C'est bien toi qu'en fin je

Marzelline.

Jaquino. Gloire! honneur à toi, belle â-me!

Fernando. Gloire! honneur a toi, belle â-me!

Rocco. Gloire! honneur a toi, belle â-me!

neur à toi, belle â - me! Vers le ciel nos cœurs, nos

vois, c'est toi qu'enfin je vois. Rê - - ve, rêve, ô

Vers le ciel nos cœurs, nos voix! Oui, oui,

Vers le ciel nos cœurs, nos voix! Oui, oui,

Vers le ciel nos cœurs, nos voix! Oui, oui,

voix, vers le ciel nos cœurs, nos voix! Oui, oui,

rêve heureux, rem - plis mon â - - me,

oui, de toi, vaillan - te femme,

oui, de toi, vaillan - te femme,

oui, oui, de toi, vail - lan - te femme,

oui, de toi, vail - lan - te fem - me, oui, vaillan - te femme, Oui, —

i)

c'est bien toi, c'est bien toi qu'en - fin je
pour sauver ton époux le ciel fit
pour sauver ton époux le ciel fit
pour sauver ton époux, le ciel fit
de toi, oui, de toi, le ciel fit

vois. Rêve heureux rem - plis mon â - me! C'est bien toi qu'en-
choix, pour sau-ver ton é - poux,
choix, pour sau-ver ton é - poux,
choix, pour sau-ver ton é - poux,
choix. Oui, de toi, vaillan - te femme, pour sauver ton époux, le

Presto molto.

fin je vois.
 le ciel fit choix.
 le ciel fit choix.
 ton époux, le ciel fit choix.
 ciel, oui, le ciel fit choix.

Sopr. Alt.
 Ten.
 Bass.

Gloire! honneur à toi, belle â-me! Gloire! hon-

Presto molto.

neur à toi, belle â-me! Vers le ciel nos cœurs, nos voix! Gloire! honneur à toi, belle

â - me, vers le ciel nos cœurs, nos voix, oui, vers le ciel nos voix!

The first system consists of a vocal line with two staves (treble and bass clef) and a piano accompaniment with two staves (treble and bass clef). The lyrics are: "â - me, vers le ciel nos cœurs, nos voix, oui, vers le ciel nos voix!". The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

Oui, de toi, vail - lan - te femme, oui, de toi le ciel fit choix. Oui, de toi, vail -

The second system continues the vocal and piano parts. The lyrics are: "Oui, de toi, vail - lan - te femme, oui, de toi le ciel fit choix. Oui, de toi, vail -". The piano part includes dynamic markings such as *sf* (sforzando) and *f* (forte).

lan - te fem-me, oui, de toi le ciel fit choix, oui, de toi le ciel fit choix.

The third system concludes the vocal and piano parts. The lyrics are: "lan - te fem-me, oui, de toi le ciel fit choix, oui, de toi le ciel fit choix.". The piano part continues with dynamic markings like *sf* and *f*.

Leonore.

Oui, de moi, de moi, ta fem-me, oui, le ciel, le

Marzelline.

Oui, de toi, de toi, sa fem-me, oui, le ciel, le

Florestan.

Oui, de toi, de toi, ma fem-me, oui, le ciel, le

Jaquino.

Oui, de toi, de toi, sa fem-me, oui, le ciel, le

Fernando.Rocco.

Oui, de toi, de toi, sa fem-me, oui, le ciel, le

Gloire! honneur à toi, belle â-me!

P dolce

ciel fit choix. *p cresc.* Oui, de moi, de moi, ta fem-me, *f*

ciel fit choix. *p cresc.* Oui, de toi, de toi, sa fem-me, *f*

ciel fit choix. *p cresc.* Oui, de toi, de toi, ma fem-me, *f*

ciel fit choix. *p cresc.* Oui, de toi, de toi, sa fem-me, *f*

ciel fit choix. *p cresc.* Oui, de toi, de toi, sa fem-me, *f*

Vers le ciel nos cœurs, nos voix! *f* Oui, de *f*

f p cresc.

oui, le ciel, oui, le ciel, oui, le
 oui, — le ciel, le
 oui, le ciel, oui, le ciel, oui, le
 oui, — le ciel, le
 oui, — le ciel, le

toi, vail-lan-te femme, oui, le ciel, oui, le ciel,
 oui, le ciel, oui, le ciel,

ciel, le ciel fit choix. Oui,
 ciel fit choix. Oui,
 ciel, le ciel fit choix. Oui,
 ciel fit choix. Oui,
 ciel fit choix. Oui,

oui, le ciel, ah!

de moi, de moi, ta fem - me, oui, le ciel, le
 de toi, de toi, sa fem - me, oui, le ciel, le
 de toi, de toi, ma fem - me, oui, le ciel, le
 de toi, de toi, sa fem - me, oui, le ciel, le
 de toi, de toi, sa fem - me, oui, le ciel, le
 le ciel, de toi le ciel, le ciel fit choix, oui, le

ciel fit choix.
 ciel fit choix.
 ciel fit choix.
 ciel fit choix.
 ciel fit choix.

ciel, le ciel fit choix. *sf*
 ciel, le ciel fit choix. *sf* Oui, de toi, vail - lan - te femme, oui, de toi le

sf *sf* *sf* *sf*

This system contains the first vocal entry and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "Oui, de toi, vail-lan-te femme, oui, de toi le ciel fit choix, oui, de toi le ciel fit choix." The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand, marked with *sf* (sforzando).

This system contains the second vocal entry and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics "Oui, de moi, de moi, ta fem-me, oui, le Oui, de toi, de toi, sa fem-me, oui, le Oui, de toi, de toi, ma fem-me, oui, le Oui, de toi, de toi, sa fem-me, oui, le" and concludes with "Gloire! honneur à toi, belle â-me!". The piano accompaniment includes a section marked *p dolce* (piano dolce) and another marked *f* (forte).

ciel, le ciel fit choix. *p cresc.* *f.* Oui, — de moi, de moi, ta
 ciel, le ciel fit choix. *p cresc.* *f.* Oui, — de toi, de toi, sa
 ciel, le ciel fit choix. *p cresc.* *f.* Oui, — de toi, de toi, ma
 ciel, le ciel fit choix. *p cresc.* *f.* Oui, — de toi, de toi, sa
 ciel, le ciel fit choix. *p cresc.* *f.* Oui, — de toi, de toi, sa

Vers le ciel nos cœurs, nos voix! *f.*

f. *p cresc.*

fem-me, oui, le ciel, oui, le ciel,
 fem-me, oui, — le ciel,
 fem-me, oui, le ciel, oui, le ciel,
 fem-me, oui, — le ciel,
 fem-me, oui, — le ciel, *sf*

f. Oui, de toi, vail-lan-te fem-me, *sf* oui, le ciel, oui, le *sf*

f. *p* *sf* *sf*

oui, le ciel, le ciel fit choix.
 le ciel fit choix.
 oui, le ciel de toi fit choix.
 le ciel fit choix.
 le ciel fit choix.

ciel, oui, le ciel, ah!

ff Oui, de moi, de moi, ta fem - me, oui, le
ff Oui, de toi, de toi, sa fem - me, oui, le
ff Oui, de toi, de toi, ma fem - me, oui, le
ff Oui, de toi, de toi, sa fem - me, oui, le
ff Oui, de toi, de toi, sa fem - me, oui, le

le ciel, de toi le ciel, le ciel fit

COLLECTION LITOLFF No. 70

ciel, le ciel fit choix, oui, de
 ciel, le ciel fit choix, oui, de
 ciel, le ciel fit choix, oui, de
 ciel, le ciel fit choix, oui, de
 ciel, le ciel fit choix, oui, de
 choix, oui, le ciel, le ciel fit choix, oui, de

ff *sf* *sf*

moi, de moi, ta fem - me, oui, le ciel, le
 toi, de toi, sa fem - me, oui, le ciel, le
 toi, de toi, ma fem - me, oui, le ciel, le
 toi, de toi, sa fem - me, oui, le ciel, le
 toi, de toi, sa fem - me, oui, le ciel, le
 toi, de toi, sa fem - me, oui, le ciel, le

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

ciel fit choix. Ah! _____ de moi le ciel fit choix.
 ciel fit choix. Ah! _____ de toi le ciel fit choix.
 ciel fit choix. Ah! _____ de toi le ciel fit choix.
 ciel fit choix. Ah! _____ de toi le ciel fit choix.
 ciel fit choix. Ah! _____ de toi le ciel fit choix.

ciel fit choix, oui, de toi, de toi, sa femme, oui, le ciel, le ciel fit choix.

sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf

sf sf sf sf sf sf sf sf

ff

Red.

*

Man verlange
ausdrücklich

COLLECTION LITOLFF



Demandeur expressément COLLECTION LITOLFF
et indiquer exactement les numéros.

In Ordering, please mention LITOLFF EDITION
and quote distinctive Numbers of Volumes.

Vokal-Musik :: Musique vocale :: Vocal Music.

Studien für Gesang.

Minoja-Teschner.

2554 45 leichte Solfeggien für Sopran. Neuauflage von Dr. L. Benda.

2555 24 leichte Solfeggien für Alt.



Lieder und Gesänge.

Abt-Album.

16 ausgewählte Lieder. Neuauflage von Dr. L. Benda.

*2581a Für hohe Stimme.

*2581b Für tiefe Stimme.

Inhalt: Wenn die Schwalben heimwärts ziehn — Am Nektar, am Rhein — Die Lindewirtin — Es hat nicht sollen sein — Flieg' auf, flieg' auf — Gute Nacht, du mein herzliches Kind — In dunkler Nacht — Kuckuck wie alt? — Mein Himmel auf der Erde — O Jugend, wie bist du so schön! — O Schwarzwald, o Heimat! — Postillon d'amour — Schlaf' wohl, du süßer Engel du — Schmetterling, setz' dich — Wenn man beim Wein sitzt — Waldandacht.

Hiller-Album.

9 ausgewählte Lieder. Neuauflage von Dr. L. Benda.

2582a Für hohe Stimme.

2582b Für tiefe Stimme.

Inhalt: Blumengruß — Gebet — Im Maien — Mädchenlied — Mein Herz ist im Hochland — O du lieber Schatz — Primula veris — Spiel' auf, Zigeunerin — Wenn ich ein Vöglein wär.

Liszt-Album.

20 ausgewählte Lieder. Neuauflage von Eugen d'Albert (Text deutsch-englisch-französisch).

2588a Für hohe Stimme.

2588b Für mittlere Stimme.

2588c Für tiefe Stimme.

Inhalt: Bist du! — Das Veilchen — Der Du von dem Himmel bist — Der Fischerknabe — Die drei Zigeuner — Die Lorelei — Die Schlüsselblumen — Du bist wie eine Blume — Ein Fichtenbaum steht einsam — Es muß ein Wunderbares sein — Freudvoll und leidvoll — Ich liebe Dich — Ich möchte hingehn — Im Rhein, im schönen Ströme — In Liebeslust Kling' leise, mein Lied — Mignons Lied — Oh, quand je dors — Über allen Gipfeln ist Ruh — Wieder möcht' ich dir begegnen.

Wagner, Richard.

5 Gedichte für *Frauenstimme*.

Neuauflage von Dr. L. Benda.

2551a Für hohe Frauenstimme.

2551b Für tiefe Frauenstimme.

Inhalt: Der Engel — Im Treibhaus — Schmerzen — Stehe still! — Träume.

Wagner-Album.

24 ausgewählte Gesänge aus den Opern und Musikdramen für *Frauenstimme*. Neuauflage von Dr. L. Benda.

*2552a Für hohe Frauenstimme.

*2552b Für tiefe Frauenstimme.

Inhalt: **Rienzi**: Ich sah die Städte — Ihr Römer, hört die Kunde — Gerechter Gott. **Der fliegende Holländer**: Summ und brumm — Traft ihr das Schiff. **Tannhäuser**: Geliebter, komm — Allmächtige Jungfrau — Frau Holda kam — Dich, teure Halle. **Lohengrin**: Euch Lüften, die mein Klagen — Einsam in trüben Tagen — Entweihte Götter — Du Ärmste kannst wohl nie ermessen — Treulich geführt. **Tristan und Isolde**: Einsam wachend in der Nacht — Als für ein fremdes Land — Mild und leise, wie er lächelt. **Meistersinger**: Selig, wie die Sonne — Wach auf. **Rheingold**: Weiche, Woian! weiche. **Walküre**: Du bist der Lenz. **Siegfried**: Sonnenhell leuchtet der Tag. **Parsifal**: Komm! Komm! Holder Knabe — Ich sah das Kind.

Wagner-Album.

44 ausgewählte Gesänge aus den Opern und Musikdramen für *Männerstimme*. Neuauflage von Dr. L. Benda.

*2553a Für hohe Männerstimme.

*2553b Für tiefe Männerstimme.

Inhalt: **Rienzi**: Auf, Römer, auf — Baut fest auf mich, den Tribunen — Ich liebe glühend meine hohe Braut — Allmächtiger Vater. **Der fliegende Holländer**: Mit Gewitter und Sturm — Die Frist ist um — Mögst du, mein Kind — Willst jenes Tags — Steuermann, laß die Wacht. **Tannhäuser**: Dir töne Lob — Blick ich umher — Den Bronnen, den uns Wolfram nannte — Beglückt darf nun dich — Als du in kühnem Sange — Wie Todesahnung. **Lohengrin**: Nun sei bedankt — Mein Herr und Gott — Atmet du nicht mit mir — Höchstes Vertrauen — Habt Dank, ihr Lieben von Brabant — In fernem Land — Mein lieber Schwan. **Tristan und Isolde**: Darf ich die Antwort sagen — Wohin nun Tristan scheidet — Das Schiff? Siehst du's noch nicht? **Meistersinger**: Fanget an — Am stillen Herd — Jerum! Jerum! — Am Jordan Sankt Johannes stand — Morgenlich leuchtend — Verachtet mir die Meister nicht — Wahn! Wahn! Überall Wahn. **Rheingold**: Immer ist Undank Loges Lohn. **Walküre**: Ein Schwert verhiess mir der Vater — Winterstürme wichen dem Wonnemonde — Leb wohl, du kühnes, herrliches Kind. **Siegfried**: Es sangen die Vöglein — Hoho! Hoho! Hohei — Nothung! Nothung! Neidliches Schwert. **Götterdämmerung**: Brunnhilde! Heilige Braut. **Parsifal**: Mein Sohn, Amfortas — Redt so! Habt Dank — Gesegnet sei, du Reiner — Mein Vater! Höchsegegneter der Helden.



Duette.

Abt, Franz.

*2583 12 ausgewählte Duette. Neuauflage von Dr. L. Benda.

Inhalt: Waldandacht — Ave Maria — O sag' es noch einmal — Die stille Wasserrose — Still ist die Nacht — O wundersel'ge Frühlingszeit — Surre, surre, Käferlein — O wie wunderschön ist die Frühlingszeit — Frühlingsleben — Der Vöglein Abschied — Guten Morgen — Feldmarschall Frühlings.

Hiller, Ferdinand.

2584 Op. 39. 7 volkstümliche Lieder für 2 Singstimmen. Neuauflage von Dr. L. Benda.

Inhalt: Heimliche Liebe — Gruß — Wie treu ich es mein! — Sonntag — Mein Schatzerl — Trost — Wiegenlied.



Vollständige Klavier-Auszüge

mit deutschem Text.

Flotow, Friedrich von.

*2556 Martha. Neuauflage von Dr. L. Benda.

*2557 Alessandro Stradella. Neuauflage von Dr. L. Benda.

Wagner, Richard.

Opern und Musikdramen.

Neuauflagen mit Wagner-Portrait und szenischen Bemerkungen von Gustav F. Kogel.

*2506 Rienzi.

*2507 Der fliegende Holländer.

*2508 Tannhäuser.

*2509 Tannhäuser. Neuauflage mit Wagner-Portrait und szenischen Bemerkungen von R. Keller. (Deutsch-englischer Text.)

Neuauflagen mit Wagner-Portrait, Bühnen-Bildern, Motiv-Tafeln, Vorwort von Prof. Altmann und szenischen Bemerkungen, von Karl Klindworth.

*2510 Rienzi.

*2511 Der fliegende Holländer.

*2512 Tannhäuser.

*2513 Lohengrin.

*2514 Tristan und Isolde.

*2515 Meistersinger von Nürnberg. Der Ring des Nibelungen:

*2516 Das Rheingold.

*2517 Die Walküre.

*2518 Siegfried.

*2519 Götterdämmerung.

*2520 Parsifal.

Die mit * bezeichneten Bände sind auch elegant gebunden vorrätig.

Les volumes marqués d'un * existent aussi reliés. — Volumes marked * may be had bound in cloth.

Printed in Germany.

BEET 1.1